

# КОНВЕНЦИЯ О ПРИМЕНЕНИИ ШЕНГЕНСКОГО СОГЛАШЕНИЯ ОТ 14 ИЮНЯ 1985 г.

## МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ ГОСУДАРСТВ ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОЮЗА БЕНИЛюКС, ФЕДЕРАТИВНОЙ РЕСПУБЛИКИ ГЕРМАНИИ И ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

### О ПОСТЕПЕННОЙ ОТМЕНЕ ПРОВЕРОК НА ОБЩИХ ГРАНИЦАХ[1]

Королевство Бельгия, Федеративная Республика Германия, Французская Республика, Великое Герцогство Люксембург и Королевство Нидерланды, далее именуемые Договаривающимися Сторонами[2],

основываясь на Шенгенском соглашении от 14 июня 1985 г. о постепенной отмене проверок на общих границах;

решив довести до конца провозглашенное в данном соглашении намерение полностью отменить проверки на общих границах связанных с передвижением лиц, а также облегчить транспортные перевозки и передвижение товаров;

принимая во внимание, что Договор, учреждающий Европейские сообщества, дополненный Единым европейским актом[3], предусматривает создание внутреннего рынка, который охватывает пространство без внутренних границ;

считая, что преследуемая Договаривающимися Сторонами цель совпадает с вышеуказанной, не препятствуя тем мерам, которые будут приняты для осуществления положений Договора;

полагая, что окончательная реализация провозглашенного намерения требует проведения ряда необходимых мероприятий и тесного сотрудничества между Договаривающимися Сторонами,

пришли к согласию о нижеследующем:

## РАЗДЕЛ I

### Определения

#### *Статья 1*

В настоящей Конвенции используется следующая терминология:

Внутренние границы – общие сухопутные границы Договаривающихся Сторон, а равно их аэропорты, предназначенные для внутренних воздушных рейсов, и их морские порты, предназначенные для регулярного сообщения морскими судами, которые прибывают из других портов на территориях Договаривающихся Сторон или направляются туда без захода в порты, расположенные за пределами этих территорий;

Внешние границы – сухопутные и морские границы, а равно аэропорты и морские порты Договаривающихся Сторон, которые не могут быть отнесены к внутренним границам;

Внутренний воздушный рейс – любой воздушный рейс, местом отправления или местом назначения которого являются исключительно территории Договаривающихся Сторон, и не

	сопровождающийся посадками на территории третьего государства;
Третье государство –	любое государство, за исключением Договаривающихся Сторон;
Иностранец –	всякое лицо, кроме граждан государств-членов Европейских сообществ;
Иностранец, в отношении которого направлен информационный запрос в целях недопуска –	любой иностранец, в отношении которого направлен информационный запрос в целях недопуска в рамках Шенгенской информационной системы согласно положениям статьи 96;
Пограничный пропускной пункт –	всякий пропускной пункт, установленный компетентными органами для пересечения внешних границ;
Пограничный контроль –	проверка на границах, которая, независимо от любых других мотивов, имеет в качестве своего единственного основания намерение пересечь границу;
Перевозчик –	любое физическое или юридическое лицо, которое на профессиональных началах осуществляет перевозку по воздушным, морским или сухопутным транспортным путям;
Вид на жительство –	любое разрешение независимо от его характера, которое выдано одной из Договаривающихся Сторон, дающее право проживания на ее территории. Данным определением не охватывается временный допуск для пребывания на территории Договаривающейся Стороны, предоставленный в связи с рассмотрением ходатайства о предоставлении убежища или просьбы о выдаче вида на жительство.
Ходатайство о предоставлении убежища –	любая просьба в письменной, устной или иной форме, представленная иностранцем на внешней границе или на территории Договаривающейся Стороны, о признании его беженцем согласно Женевской конвенции от 28 июля 1951 г. о статусе беженцев с изменениями, внесенными Нью-Йоркским Протоколом от 31 января 1967 г., и направленная на получение в этом качестве права проживания.
Лицо, ходатайствующее о предоставлении убежища –	любой иностранец, представивший ходатайство о предоставлении убежища в значении настоящей Конвенции, по которому еще не вынесено окончательное решение;
Рассмотрение ходатайства о предоставлении убежища –	совокупность процедур изучения, вынесения решения и осуществления мер, принятых во исполнение окончательных решений по ходатайству о предоставлении убежища, за исключением тех процедур, которые связаны с определением Договаривающейся Стороны, ответственной за рассмотрение ходатайства о предоставлении убежища согласно положениям настоящей Конвенции.

## РАЗДЕЛ II

### Отмена проверок на внутренних границах и передвижение лиц

#### ГЛАВА 1

#### Пересечение внутренних границ

##### Статья 2

1. Внутренние границы можно пересекать в любом месте, не подвергаясь какому бы то ни было личному контролю.
2. Тем не менее, когда того требуют общественный порядок или национальная безопасность,

Договаривающаяся Сторона после консультации с другими Договаривающимися Сторонами может принять решение об осуществлении на внутренних границах в течение ограниченного периода времени национальных пограничных проверок, проводимых с учетом особенностей конкретной ситуации. Если общественный порядок или национальная безопасность требуют осуществления немедленных действий, заинтересованная Договаривающаяся Сторона предпринимает необходимые меры, информируя о них как можно скорее другие Договаривающиеся Стороны.

3. Отмена личного контроля на внутренних границах не препятствует осуществлению положений статьи 22, равно как и выполнению полицейских полномочий компетентными органами в соответствии с законодательством каждой Договаривающейся Стороны на всем пространстве ее территории, а также не отменяет обязанностей по владению, ношению и представлению разрешений и документов, предусмотренных ее законодательством.

4. Проверки в отношении товаров осуществляются на основании соответствующих положений настоящей Конвенции.

## **ГЛАВА 2**

### **Пересечение внешних границ**

#### ***Статья 3***

1. Внешние границы по общему правилу могут пересекаться только в пограничных пропускных пунктах в течение установленного времени их работы. Более подробные положения вместе с исключениями и особыми правилами приграничного движения малогабаритного транспорта, а также правила в отношении отдельных видов морского транспорта, таких как прогулочное судоходство или прибрежное рыболовство, принимаются Исполнительным комитетом.

2. Договаривающиеся Стороны обязуются установить меры ответственности применительно к случаям неразрешенного пересечения внешних границ за пределами пунктов пересечения границы и вне времени их работы.

#### ***Статья 4***

1. Договаривающиеся Стороны гарантируют, что начиная с 1993 г. пассажиры воздушного рейса из третьих государств, осуществляющие пересадку на внутренние воздушные рейсы, при въезде предварительно будут подвергаться личной проверке, а равно проверке ручной клади на территории аэропорта, в который прибыл международный рейс. Пассажиры внутреннего воздушного рейса, которые осуществляют пересадку на воздушный рейс, направляющийся в третьи государства, при выезде предварительно будут подвергаться личной проверке, а равно проверке ручной клади в аэропорту, откуда отправляется международный рейс.

2. Договаривающиеся Стороны принимают необходимые меры для того, чтобы проверки могли осуществляться согласно положениям параграфа 1.

3. Положения параграфов 1 и 2 не затрагивают контроля в отношении зарегистрированного багажа; данный контроль осуществляется, соответственно, в аэропорту, который является окончательным местом назначения, или в аэропорту, являющемся изначальным местом отправления.

4. До наступления даты, предусмотренной параграфом 1, применительно к внутренним воздушным рейсам, в отступление от определения внутренних границ, аэропорты рассматриваются в качестве внешних границ[4].

#### ***Статья 5***

1. Для пребывания в течение не более трех месяцев въезд на территории Договаривающихся Сторон может

быть разрешен иностранцу, который отвечает следующим условиям:

- a. обладает действительным документом или документами, предусмотренными Исполнительным комитетом, которые дают право на пересечение границы;
- b. обладает действительной визой, если требуется ее наличие;
- c. в случае необходимости способен представить документы, обосновывающие цель и условия предполагаемого пребывания, и располагает достаточными средствами к существованию, как на период его предполагаемого пребывания, так и для возвращения в страну, откуда он прибывает, или для транзита в третье государство, в которое ему гарантирован доступ, либо способен законным способом приобрести подобные средства;
- d. не является объектом информационного запроса в целях недопуска;
- e. не рассматривается в качестве лица, способного представлять угрозу публичному порядку, национальной безопасности или международным отношениям одной из Договаривающихся Сторон.

2. Иностранец, который не удовлетворяет всей совокупности данных условий, подлежит отказу во въезде на территории Договаривающихся Сторон, кроме случая, когда одна из Договаривающихся Сторон считает необходимым отступить от этого принципа по гуманитарным соображениям, в национальных интересах или на основании международных обязательств. В подобном случае допуск ограничивается территорией заинтересованной Договаривающейся Стороны, которая должна будет предупредить о нем другие Договаривающиеся Стороны.

Данные правила не препятствуют применению специальных положений, относящихся к праву убежища, а равно тех, которые содержатся в статье 18.

3. Допускается транзит иностранца, обладающего разрешением на пребывание или визой с правом возврата, выданными одной из Договаривающихся Сторон, или, при необходимости, обоими вышеуказанными документами, кроме случая, когда он фигурирует в перечне национальной системы информирования о лицах, лишенных права на въезд, той Договаривающейся Стороны, на внешние границы которой он прибывает.

## *Статья 6*

1. Трансграничное движение, осуществляемое через внешние границы, подвергается контролю со стороны компетентных органов. Данный контроль проводится в отношении территорий Договаривающихся Сторон согласно единым принципам в рамках национальной компетенции и национального законодательства, с учетом интересов всех Договаривающихся Сторон.

2. В качестве указанных в параграфе 1 единых принципов выступают следующие:

- a. Личный контроль включает не только установление подлинности документов на поездку<sup>[5]</sup> и других условий для въезда, пребывания, работы и выезда, но также поиск и предотвращение угроз национальной безопасности и публичному порядку Договаривающихся Сторон. Кроме того, данный контроль распространяется на транспортные средства и вещи, которые находятся у лиц, пересекающих границу. Он проводится каждой Договаривающейся Стороной в соответствии со своим законодательством, особенно в том, что касается обыска лиц.
- b. Все лица должны подвергаться по меньшей мере одной проверке, дающей возможность установить их личность исходя из предъявленных или продемонстрированных ими документов на поездку.
- c. При въезде иностранцы должны подвергаться обстоятельной проверке, соответствующей положениям пункта а.
- d. При выезде на основании правоположений, регулирующих статус иностранных граждан, производится

проверка, направленная на обеспечение интересов всех Договаривающихся Сторон и потребности в поиске и предотвращении угроз национальной безопасности и публичному порядку Договаривающихся Сторон. Данная проверка в отношении иностранцев осуществляется во всех случаях без исключений.

е. Когда в силу особых обстоятельств выполнение какой-либо из указанных проверок оказывается невозможным, должны быть установлены приоритеты. В данном случае контроль за передвижением лиц на въезде рассматривается в качестве приоритетного по отношению к контролю на выезде.

3. Компетентные органы с помощью мобильных подразделений проводят наблюдение за участками внешних границ, расположенными между пограничными пропускными пунктами; аналогичное наблюдение за данными пропускными пунктами осуществляется и в то время суток, когда они обычно закрыты. Способ, проведения данного контроля не должен создавать для лиц побуждение избегать проверок на пропускных пунктах. Порядок осуществления наблюдения в необходимых случаях устанавливается Исполнительным комитетом.

4. Договаривающиеся Стороны обязуются выделить соответствующий штат служащих в количестве, достаточном для проведения контроля и наблюдения на внешних границах.

5. На внешних границах поддерживается одинаковый уровень контроля.

### ***Статья 7***

Договаривающиеся Стороны будут предоставлять друг другу помощь, проводить тесное и постоянное сотрудничество с целью эффективного осуществления проверок и наблюдения. Прежде всего, они приступят к обмену всеми уместными и важными сведениями, кроме данных, относящихся к конкретным индивидуумам, если иное не предусмотрено настоящей Конвенцией; к гармонизации в возможной степени инструктивных положений для служб, в ведении которых находится осуществление проверок; и к развитию единой системы обучения и повышения квалификации персонала, задействованного в проведении проверок. Данное сотрудничество может осуществляться в форме обмена должностными лицами, ответственными за взаимные контакты.

### ***Статья 8***

Исполнительный комитет принимает необходимые решения относительно правил практического осуществления контроля и наблюдения на границах.

## **ГЛАВА 3**

### **Визы**

#### **Отдел 1**

#### **Визы для краткосрочного пребывания**

### ***Статья 9***

1. Договаривающиеся Стороны обязуются проводить общую политику по вопросам, относящимся к передвижению лиц и, в частности, визовому режиму. С этой целью они предоставляют друг другу взаимное содействие. Договаривающиеся Стороны обязуются на основе общего согласия провести гармонизацию своей визовой политики.

2. В отношении третьих государств, для граждан которых во всех Договаривающихся Сторонах на момент подписания настоящей Конвенции или после этой даты действует общий визовый режим, подобный визовый режим может быть изменен только на основе общего согласия Договаривающихся Сторон. В исключительных случаях Договаривающаяся Сторона может отступить от общего визового режима в отношении третьего

государства в силу насущных интересов национальной политики, которые требуют безотлагательного решения. Она должна будет провести предварительную консультацию с другими Договаривающимися Сторонами и учитывать их интересы в принимаемом решении, а равно последствия подобного решения.

### ***Статья 10***

1. Вводится единая виза, действительная на территории всей совокупности Договаривающихся Сторон. Данная виза, продолжительность действия которой определяется статьей 11, может быть выдана для пребывания в течение не более трех месяцев.
2. До введения подобной визы Договаривающиеся Стороны будут признавать свои соответствующие национальные визы в той мере, в которой их выдача осуществляется на базе общих требований и критериев, установленных в рамках соответствующих положений настоящей главы.
3. В отступление от положений параграфов 1 и 2 каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право накладывать ограничения на территориальную сферу действия визы согласно общим правилам, установленным в рамках соответствующих положений настоящей главы.

### ***Статья 11***

1. Виза, которая введена статьей 10, может быть:
  - a. туристической визой, действительной для однократного или многократного въезда, при этом продолжительность непрерывного пребывания или общая длительность последовательных периодов пребывания с момента первого въезда не может превышать трех месяцев в течение одного полугодия;
  - b. транзитной визой, позволяющей ее обладателю совершать один, два или, в исключительных случаях, многократный транзит через территории Договаривающихся Сторон по пути на территорию третьего государства, при этом общая продолжительность транзита не может превышать пять дней.
2. Положения параграфа 1 не препятствуют Договаривающейся Стороне в течение указанного полугодия выдавать в случае необходимости новую визу, действительную только на ее территории.

### ***Статья 12***

1. Единая виза, которая введена параграфом 1 статьи 10, выдается дипломатическими и консульскими органами Договаривающихся Сторон, а в необходимых случаях также органами Договаривающихся Сторон, установленными на основании статьи 17.
2. В качестве Договаривающейся Стороны, в компетенции которой находится выдача визы, по общему правилу выступает та, которая выступает основным местом назначения. Если последнее не поддается определению, то выдача визы, как правило, возлагается на дипломатическое или консульское представительство той Договаривающейся Стороны, которая является первым местом въезда.
3. Исполнительный комитет устанавливает детальные правила, в том числе критерии, служащие для определения основного места назначения.

### ***Статья 13***

1. Не допускается проставление визы в документ на поездку, который утратил силу.

2. Срок действия документа на поездку должен превышать срок действия визы с учетом периода времени, предшествующего ее использованию. Он должен предоставлять возможность иностранцу возвратиться в свою страну или прибыть в третью страну.

#### ***Статья 14***

1. Не допускается проставление визы в документ на поездку, который не признается действительным ни в одной из Договаривающихся Сторон. Если действительность документа на поездку признается только одной или несколькими Договаривающимися Сторонами, то действительность предоставляемой визы будет ограничена этой или этими Договаривающимися Сторонами.

2. В случае, когда документ на поездку не признается действительным одной или несколькими Договаривающимися Сторонами, виза может быть выдана в форме разрешения, которое проставляется на ее место.

#### ***Статья 15***

По общему правилу визы, указанные в статье 10, могут выдаваться только иностранцам, которые соответствуют условиям для въезда, установленным пунктами а, с, d и e параграфа 1 статьи 5.

#### ***Статья 16***

Если Договаривающаяся Сторона при предоставлении визы иностранцу, который не удовлетворяет совокупности условий въезда, предусмотренных параграфом 1 статьи 5, считает необходимым отступить от установленного в статье 15 принципа в силу обстоятельств, указанных в параграфе 2 статьи 5, то действие подобной визы будет ограничено территорией этой Договаривающейся Стороны, о выдаче которой последняя должна будет уведомить остальные Договаривающиеся Стороны.

#### ***Статья 17***

1. Исполнительный комитет издает общие правила по вопросам проверки заявлений о выдаче визы, принимает меры по обеспечению их правильного применения и вносит в них изменения в соответствии с новыми ситуациями и обстоятельствами.

2. Кроме того, Исполнительный комитет устанавливает детальные положения применительно к случаям, когда виза должна выдаваться после консультации с центральным органом Договаривающейся Стороны, которой обращена соответствующая просьба, а также, при необходимости, с центральными органами других Договаривающихся Сторон.

3. Помимо этого Исполнительный комитет принимает необходимые решения в отношении следующих вопросов:

- a. документы на поездку, в которые допускается проставление визы;
- b. органы, ответственные за выдачу виз;
- c. условия выдачи виз на границе;
- d. форма, содержание, срок действия виз и сборы, взимаемые за их выдачу;
- e. условия продления и отказа в предоставлении виз, указанных в пунктах с и d, с учетом интересов всей

совокупности Договаривающихся Сторон;

f. правила по вопросам ограничений, накладываемых на территориальную сферу действия виз;

g. принципы разработки общего перечня иностранцев, являющихся объектами информационных запросов в целях недопуска, без ущерба статье 96.

## Отдел 2

### Визы для долгосрочного пребывания

#### *Статья 18*

Визы для пребывания в течение более трех месяцев являются национальными визами, которые выдаются одной из Договаривающихся Сторон согласно своему собственному законодательству. Владелец подобной визы имеет право совершать транзитный переезд через территорию других Договаривающихся Сторон по пути на территорию той Договаривающейся Стороны, которая выдала визу, кроме случаев, когда он не отвечает условиям въезда, предусмотренным пунктами a, d и e параграфа 1 статьи 5, или когда он фигурирует в перечне системы национального информирования Договаривающейся Стороны, через территорию которой он желает совершить транзит[6].

## ГЛАВА 4

### Условия передвижения иностранцев

#### *Статья 19*

1. Обладающие единой визой иностранцы, которые правомерно въехали на территорию одной из Договаривающихся Сторон, в течение срока действия визы могут свободно передвигаться по территории всей совокупности Договаривающихся Сторон, если они отвечают условиям въезда, предусмотренным пунктами a, c, d и e параграфа 1 статьи 5.

2. До момента введения единой визы иностранцы, которые обладают визой, предоставленной одной из Договаривающихся Сторон, и правомерно въехали на территорию любой из них, могут свободно передвигаться по территории всей совокупности Договаривающихся Сторон в течение срока действия визы, но не более, чем трех месяцев со дня первого въезда, если они отвечают условиям въезда, предусмотренным пунктами a, c, d и e параграфа 1 статьи 5.

3. Параграфы 1 и 2 не распространяются на визы, на сферу действия которых наложены территориальные ограничения в соответствии с положениями главы 3 настоящего раздела.

4. Положения настоящей статьи применяются без ущерба положениям статьи 22.

#### *Статья 20*

1. Иностранцы, на которых не распространяется обязанность иметь визы, могут свободно передвигаться по территориям Договаривающихся Сторон в течение не более трех месяцев на протяжении шестимесячного периода с момента первого въезда, если они отвечают условиям въезда, предусмотренным пунктами a, c, d и e параграфа 1 статьи 5.

2. Положения параграфа 1 не препятствуют осуществлению права каждой из Договаривающихся Сторон продлевать на срок более трех месяцев время пребывания иностранца на своей территории при наличии исключительных обстоятельств или в рамках применения норм двустороннего соглашения, заключенного до вступления в силу настоящей Конвенции.

3. Положения настоящей статьи применяются без ущерба положениям статьи 22.



### ***Статья 21***

1. Иностранцы, обладающие видом на жительство, предоставленным одной из Договаривающихся Сторон, на основании данного вида, а также документа на поездку, могут в период действия указанных документов на протяжении срока, не превышающего трех месяцев, свободно передвигаться по территории других Договаривающихся Сторон, если они отвечают условиям въезда, предусмотренным пунктами а, с, d и e параграфа 1 статьи 5, и не фигурируют в перечне национальной системы информирования заинтересованной Договаривающейся Стороны.
2. Параграф 1 в равной мере распространяется на иностранцев, обладающих временным разрешением на пребывание, которое выдано одной из Договаривающихся Сторон, и документом на поездку, выданным этой Договаривающейся Стороной.
3. Договаривающиеся Стороны направляют Исполнительному комитету перечень документов, включающий документы, которые они выдают в качестве вида на жительство или временного разрешения на пребывание, а также документа на поездку в том значении, которое придается этим документам настоящей статьёй.
4. Положения настоящей статьи применяются без ущерба положениям статьи 22.

### ***Статья 22***

1. Иностранцы, правомерно въехавшие на территорию одной из Договаривающихся Сторон, должны уведомить об этом компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территорию которой они осуществили въезд, согласно условиям, предусмотренным каждой Договаривающейся Стороной. По усмотрению каждой Договаривающейся Стороны данное уведомление может делаться либо при въезде, либо внутри территории Договаривающейся Стороны, в которую въехал иностранец, на протяжении трехдневного срока, отсчитываемого с момента въезда.
2. Иностранцы, проживающие на территории одной из Договаривающихся Сторон, которые направляются на территорию другой Договаривающейся Стороны, подлежат обязанности уведомления, предусмотренной параграфом 1.
3. Каждая Договаривающаяся Сторона устанавливает исключения из положений параграфов 1 и 2, и сообщает о них Исполнительному комитету.

### ***Статья 23***

1. Иностранец, который не соответствует или более не отвечает условиям краткосрочного пребывания, действующим на территории одной из Договаривающихся Сторон, по общему правилу должен безотлагательно покинуть территории Договаривающихся Сторон.
2. Иностранец, обладающий действительными видом на жительство или временным разрешением на пребывание, которые предоставлены другой Договаривающейся Стороной, должен без промедления направиться на территорию этой Договаривающейся Стороны.
3. Когда подобный иностранец не выехал добровольно или когда можно предполагать, что выезд не будет осуществлен, либо если немедленный выезд иностранца требуется по соображениям национальной безопасности или публичного порядка, иностранец должен быть выдворен с территории Договаривающейся Стороны, где он был задержан, при соблюдении условий, предусмотренных национальным правом этой Договаривающейся Стороны. Если применение данного права не допускает выдворения, Договаривающаяся Сторона может разрешить пребывание заинтересованного лица на своей территории.

4. Выдворение с территории указанного государства может производиться в страну происхождения соответствующего лица или в любое другое государство, в которое он может быть допущен, в том числе в рамках применения соответствующих правил соглашений о повторном въезде, заключенных Договаривающимися Сторонами.

5. Положения параграфа 4 не препятствуют действию национальных положений по вопросам права убежища, положений Женевской конвенции от 28 июля 1951 г. о статусе беженцев с изменениями, внесенными Нью-Йоркским протоколом от 31 января 1967 г., а равно положений параграфа 2 настоящей статьи и параграфа 1 статьи 33 настоящей Конвенции.

### ***Статья 24***

При соблюдении критериев и соответствующих детальных правил применения, установленных Исполнительным комитетом, Договаривающиеся Стороны компенсируют друг другу дополнительные финансовые расходы, которые способна вызвать предусмотренная статьей 23 обязанность выдворения, когда подобное выдворение не может быть произведено за счет иностранца.

## **ГЛАВА 5**

### **Виды на жительство и информирование в целях недопуска**

### ***Статья 25***

1. Когда Договаривающаяся Сторона планирует предоставить вид на жительство иностранцу, в отношении которого получен информационный запрос в целях недопуска, она проводит предварительные консультации с Договаривающейся Стороной, направившей такой информационный запрос, и учитывает интересы последней; в подобных обстоятельствах вид на жительство будет выдаваться только при наличии серьезных оснований, прежде всего, гуманитарного характера или вытекающих из международных обязательств.

При предоставлении вида на жительство Договаривающаяся Сторона, направившая информационный запрос, производит его отзыв, сохраняя в то же время возможность включить данного иностранца в перечень национальной системы информирования.

2. Когда становится известно о направлении информационного запроса в целях недопуска в отношении иностранца, который обладает действительным видом на жительство, выданным одной из Договаривающихся Сторон, направившая информационный запрос Договаривающаяся Сторона проводит консультацию со Стороной, которая предоставила вид на жительство, с тем, чтобы определить, имеются ли достаточные основания для изъятия вида на жительство.

Если вид на жительство не изъят, то Договаривающаяся Сторона, направившая данный информационный запрос, производит его отзыв, в то же время сохраняя возможность включить данного иностранца в перечень национальной системы информирования.

## **ГЛАВА 6**

### **Меры в отношении сопровождающих лиц**

### ***Статья 26***

1. С учетом обязательств, которые вытекают из присоединения к Женевской конвенции от 28 июля 1951 г. о статусе беженцев с изменениями, внесенными Нью-Йоркским протоколом от 31 января 1967 г., Договаривающиеся Стороны обязуются включить в свое национальное законодательство следующие нормы:

а. При запрете на въезд иностранца на территорию одной из Договаривающихся Сторон перевозчик,

доставивший его на внешнюю границу воздушным, морским или сухопутным путем, безотлагательно вновь принимает на себя ответственность за него. По требованию органов, осуществляющих наблюдение за границей, перевозчик должен отправить иностранца в третье государство, откуда был доставлен последний, в третье государство, выдавшее документ на поездку, с которым иностранец совершал путешествие, или в третье государство, в которые гарантирован допуск иностранца.

в. Перевозчик должен принять все необходимые меры, призванные обеспечить наличие у иностранца, доставляемого воздушным или морским путем, документов на поездку, которые требуются для въезда на территории Договаривающихся Сторон.

2. Договаривающиеся Стороны с учетом обязательств, вытекающих из Женевской конвенции от 28 июля 1951 г. о статусе беженцев с изменениями, внесенными Нью-Йоркским протоколом от 31 января 1967 г., и при соблюдении своего конституционного права обязуются ввести меры ответственности в отношении перевозчиков, которые доставляют на их территорию из третьих государств воздушным или морским путем иностранцев, не обладающих требуемыми документами на поездку.

3. Положения пункта в параграфа 1 и параграфа 2 распространяются на перевозчиков, действующих на международных автомобильных маршрутах и осуществляющих групповую перевозку автобусным транспортом, за исключением приграничного транспорта.

### ***Статья 27***

1. Договаривающиеся Стороны обязуются ввести соответствующие меры ответственности в отношении каждого, кто в корыстных целях помогает или предпринимает попытку помочь иностранцу осуществить проникновение или пребывание на территории одной из Договаривающихся Сторон в нарушение законодательства этой Договаривающейся Стороны о въезде и пребывании иностранцев.

2. При получении одной Договаривающейся Стороной информации о деяниях, указанных в параграфе 1, которые являются нарушением законодательства другой Договаривающейся Стороны, она информирует об этом последнюю.

3. Договаривающаяся Сторона, которая обращается с запросом к другой Договаривающейся Стороне о возбуждении преследования ввиду нарушения ее законодательства по фактам, указанным в параграфе 1, посредством официального обвинения или подтверждения компетентных властей должна будет представить доказательства существования законодательных положений, которые были нарушены.

## **ГЛАВА 7**

### **Ответственность за рассмотрение ходатайств о предоставлении убежища[7]**

### ***Статья 28***

Договаривающиеся Стороны подтверждают свои обязательства, вытекающие из положений Женевской конвенции от 28 июля 1951 г. о статусе беженцев с изменениями, внесенными Нью-Йоркским протоколом от 31 января 1967 г., без каких-либо географических ограничений относительно сферы применения указанных документов, а также свое обязательство сотрудничать в области применения данных актов со службами Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев.

### ***Статья 29***

1. Договаривающиеся Стороны обязуются провести рассмотрение каждого ходатайства о предоставлении убежища, поданного иностранцем на территории одной из них.

2. Данное обязательство не порождает необходимости для самой Договаривающейся Стороны во всех случаях

предоставлять лицу, ходатайствующему о предоставлении убежища, право доступа или пребывания на ее территории.

Каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право отказывать во въезде или выдворять лицо, ходатайствующее о предоставлении убежища, в третье государство, на основании своих национальных правил и в соответствии со своими международными обязательствами.

3. Независимо от того, в которую из Договаривающихся Сторон иностранец направляет свое ходатайство о предоставлении убежища, ответственной за его рассмотрение является только одна Договаривающаяся Сторона. Она определяется согласно критериям, установленным в статье 30.

4. Несмотря на параграф 3, каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой правомочие ввиду особых причин, относящихся, в частности, к национальному праву, провести рассмотрение ходатайства о предоставлении убежища, даже если в силу настоящей Конвенции ответственность возлагается на другую Договаривающуюся Сторону.

### *Статья 30*

1. Договаривающаяся Сторона, которая признается ответственной за рассмотрение ходатайства о предоставлении убежища, определяется следующим образом:

- a. Если Договаривающаяся Сторона выдала лицу, ходатайствующему о предоставлении убежища, визу любого характера или вид на жительство, она является ответственной за рассмотрение ходатайства. Если виза предоставлена с разрешения другой Договаривающейся Стороны, то ответственной является Договаривающаяся Сторона, которая дала такое разрешение.
- b. Если лицу, ходатайствующему о предоставлении убежища, визу любого характера или вид на жительство выдали несколько Договаривающихся Сторон, ответственной Договаривающейся Стороной является та, которая предоставила визу или вид на жительство, обладающие наиболее длительным сроком действия.
- c. До тех пор, пока лицо, ходатайствующее о предоставлении убежища, не покинуло территории Договаривающихся Сторон, даже если истек срок действия визы любого характера или вида на жительство, установленная согласно пунктам a и b ответственность сохраняет свое действие. Если лицо, ходатайствующее о предоставлении убежища, покинуло территории Договаривающихся Сторон после выдачи ему визы или вида на жительство, эти документы продолжают служить основой для ответственности согласно пунктам a и b, кроме случая, когда в соответствии с национальным законодательством в данный промежуток времени истек срок их действия.
- d. Если лицо, ходатайствующее о предоставлении убежища, освобождено от обязанности получать визу у Договаривающихся Сторон, ответственной является та Договаривающаяся Сторона, через внешние границы которой лицо, ходатайствующее о предоставлении убежища, проникло на территории Договаривающихся Сторон.

До тех пор, пока не достигнута полная гармонизация визовой политики, если лицо, ходатайствующее о предоставлении убежища, освобождено от обязанности получать визу только некоторыми Договаривающимися Сторонами, без ущерба пунктам a, b и c ответственной является та Договаривающаяся Сторона, через внешнюю границу которой, благодаря отсутствию обязанности получать визу, лицо, ходатайствующее о предоставлении убежища, проникло на территории Договаривающихся Сторон.

Если ходатайство о предоставлении убежища подано Договаривающейся Стороне, выдавшей ходатайствующему лицу транзитную визу, независимо от того, прошло ли ходатайствующее лицо паспортный контроль или нет, и если транзитная виза выдана после того, как страна транзита через консульские или дипломатические учреждения Договаривающейся Стороны, которая является местом назначения, удостоверилась в том, что лицо, ходатайствующее о предоставлении убежища, соответствует условиям въезда в Договаривающуюся Сторону, которая является местом назначения, ответственной за

рассмотрение ходатайства признается Договаривающаяся Сторона, которая является окончательным местом назначения.

е. Если лицо, ходатайствующее о предоставлении убежища, осуществило въезд на территории Договаривающихся Сторон, не обладая одним или несколькими документами, установленными Исполнительным комитетом, которые дают право на пересечение границы, ответственной является та Договаривающаяся Сторона, через внешние границы которой лицо, ходатайствующее о предоставлении убежища, проникло на территории Договаривающихся Сторон.

ф. Если иностранец, чье ходатайство о предоставлении убежища уже находится в процессе рассмотрения в одной из Договаривающихся Сторон, представляет новое ходатайство, ответственной является та Договаривающаяся Сторона, в которой рассматривается ходатайство.

г. Если иностранец, по предшествующему ходатайству которого о предоставлении убежища было вынесено окончательное решение одной из Договаривающихся Сторон, подает новое ходатайство, то ответственной является Договаривающаяся Сторона, рассматривавшая предшествующее ходатайство, при условии, что ходатайствующее лицо не покинуло территории Договаривающихся Сторон.

2. Если Договаривающаяся Сторона приняла на себя обязательство рассмотреть ходатайство о предоставлении убежища в силу параграфа 4 статьи 29, то Договаривающаяся Сторона, ответственная согласно параграфу 1 настоящей статьи, освобождается от своих обязанностей.

3. Если ответственная Договаривающаяся Сторона не может быть определена на базе критериев, установленных параграфами 1 и 2, ответственной является та Договаривающаяся Сторона, которой подано ходатайство о предоставлении убежища.

### ***Статья 31***

1. Договаривающиеся Стороны прилагают усилия с целью определить в максимально короткий срок, которая из них является ответственной за рассмотрение ходатайства о предоставлении убежища.

2. Если ходатайство о предоставлении убежища направлено Договаривающейся Стороне, не являющейся ответственной согласно статье 30, иностранцем, который находится на ее территории, эта Договаривающаяся Сторона может просить ответственную Договаривающуюся Сторону принять на себя ответственность в отношении лица, ходатайствующего о предоставлении убежища, с целью провести рассмотрение ходатайства о предоставлении убежища.

3. Если данная просьба направлена в течение шести месяцев с момента подачи ходатайства о предоставлении убежища, то ответственная Договаривающаяся Сторона должна принять на себя рассмотрение дела лица, ходатайствующего о предоставлении убежища, которое указано в параграфе 2. Если данная просьба не направлена в течение этого срока, то ответственной за рассмотрение ходатайства о предоставлении убежища является Договаривающаяся Сторона, которой подано это ходатайство.

### ***Статья 32***

Договаривающаяся Сторона, ответственная за рассмотрение ходатайства о предоставлении убежища, рассматривает его в соответствии со своим национальным правом.

### ***Статья 33***

1. Когда лицо, ходатайствующее о предоставлении убежища, во время процедуры рассмотрения его ходатайства неправомерно находится на территории другой Договаривающейся Стороны, ответственная

Договаривающаяся Сторона должна вернуть его под свою юрисдикцию.

2. Параграф 1 не применяется, когда другая Договаривающаяся Сторона выдала лицу, ходатайствующему о предоставлении убежища, вид на жительство сроком действия в один год и более. В этом случае ответственность за рассмотрение ходатайства о предоставлении убежища переходит к другой Договаривающейся Стороне.

### ***Статья 34***

1. На ответственной Договаривающейся Стороне лежит обязанность вернуть под свою юрисдикцию иностранца, ходатайство которого о предоставлении убежища было окончательно отклонено, и который прибыл на территорию другой Договаривающейся Стороны, не будучи уполномочен находиться на ней.

2. Тем не менее параграф 1 не подлежит применению, когда ответственная Договаривающаяся Сторона до этого произвела выдворение иностранца за пределы территорий Договаривающихся Сторон.

### ***Статья 35***

1. Договаривающаяся Сторона, которая присвоила иностранцу статус беженца и предоставила ему право на пребывание, при условии согласия со стороны заинтересованных лиц, должна принять на себя ответственность за рассмотрение ходатайства о предоставлении убежища члену его семьи.

2. Членом семьи, указанным в параграфе 1, является супруг беженца или не состоящий в браке его ребенок, не достигший восемнадцати лет, либо, когда беженцем выступает не достигший восемнадцати лет и не состоящий в браке ребенок, его отец или его мать.

### ***Статья 36***

Каждая Договаривающаяся Сторона, ответственная за рассмотрение ходатайства о предоставлении убежища, может по гуманитарным соображениям, основанным, прежде всего, на учете семейных или культурных обстоятельств, просить другую Договаривающуюся Сторону принять на себя данную ответственность, если такое пожелание высказано заинтересованным лицом. Запрошенная Договаривающаяся Сторона рассматривает возможность удовлетворения этой просьбы.

### ***Статья 37***

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон при первой возможности предоставляют друг другу информацию, которая имеет своим предметом:

- a. новые правила или меры, принятые в области права убежища или по вопросам рассмотрения ходатайств о предоставлении убежища, не позднее момента их вступления в силу;
- b. статистические данные о прибывающих каждый месяц лицах, ходатайствующих о предоставлении убежища, с указанием стран, из которых они в основном прибывают, и решений, принятых по ходатайствам о предоставлении убежища, в той мере, в которой эти данные имеются в наличии;
- c. появление или значительное количественное увеличение определенных категорий лиц, ходатайствующих о предоставлении убежища, вместе с данными, собранными по этому вопросу;
- d. основные решения в области права убежища.

2. Договаривающиеся Стороны, кроме того, обеспечивают проведение тесного сотрудничества в сборе информации о ситуации в странах происхождения лиц, ходатайствующих о предоставлении убежища, в целях проведения ее общей оценки.

3. Любое указание, данное одной Договаривающейся Стороной относительно конфиденциального рассмотрения передаваемой ею информации, должно соблюдаться другими Договаривающимися Сторонами.

### *Статья 38*

1. Каждая Договаривающаяся Сторона передает любой другой Договаривающейся Стороне, обратившейся с соответствующей просьбой, имеющиеся у нее данные о лице, ходатайствующем о предоставлении убежища, которые являются необходимыми для:

- определения Договаривающейся Стороны, ответственной за рассмотрение ходатайства о предоставлении убежища;
- рассмотрения ходатайства о предоставлении убежища;
- выполнения обязательств, вытекающих из настоящей главы.

2. Подобные данные могут относиться исключительно к:

- a. личности (фамилия и имя, при необходимости прежнее имя, клички и псевдонимы, дата и место рождения, настоящее и прежнее гражданство лица, ходатайствующего о предоставлении убежища и, в необходимых случаях, членов его семьи);
- b. документам, удостоверяющим личность, и документам на поездку (номер, срок действия, даты выдачи, орган, выдавший документ, место выдачи и т.д.);
- c. другим элементам, необходимым для установления личности ходатайствующего лица;
- d. местам пребывания и маршрутам поездок;
- e. видам на жительство или визам, предоставленными Договаривающейся Стороной;
- f. месту, где было подано ходатайство о предоставлении убежища;
- g. при необходимости, дате подачи предшествующего ходатайства о предоставлении убежища, дате подачи настоящего ходатайства, стадии процедуры, на которой находится его рассмотрение, содержанию принятого решения.

3. Кроме того, Договаривающаяся Сторона может запросить другую Договаривающуюся Сторону о мотивах, приведенных лицом, ходатайствующем о предоставлении убежища, в качестве обоснования своего ходатайства и, в необходимых случаях, о мотивах, на которых базируется принятое в отношении него решение. Запрошенная Договаривающаяся Сторона рассматривает возможность удовлетворить направленный ей запрос. При любых обстоятельствах передача подобных сведений осуществляется с согласия лица, ходатайствующего о предоставлении убежища.

4. Обмен данными производится по запросу Договаривающейся Стороны и может проводиться только между органами, наименование которых каждая Договаривающаяся Сторона сообщает Исполнительному комитету.

5. Предоставленные данные могут использоваться только в целях, предусмотренных параграфом 1. Эти данные могут сообщаться лишь органам и юрисдикционным учреждениям, уполномоченным:

- определять Договаривающуюся Сторону, ответственную за рассмотрение ходатайства о предоставлении убежища;

- рассматривать ходатайство о предоставлении убежища;
- осуществлять выполнение обязательств, вытекающих из настоящей главы.

6. Договаривающаяся Сторона, которая передает данные, принимает меры по обеспечению их точности и соответствия текущей ситуации.

Если становится очевидным, что эта Договаривающаяся Сторона предоставила данные, являющиеся неточными или не подлежащими передаче, то Договаривающиеся Стороны, которым они направлены, информируются об этом в безотлагательном порядке. Последние должны внести в эти сведения исправления или произвести их ликвидацию.

7. Лицо, ходатайствующее о предоставлении убежища, вправе по его просьбе извещаться об информации в отношении него, которая явилась предметом взаимного обмена, на всем протяжении времени, когда она имеется в наличии.

Если это лицо приходит к выводу, что подобная информация является неточной или не подлежала передаче, оно вправе потребовать ее исправления или ликвидации. Исправления вносятся согласно условиям, предусмотренным параграфом 6.

8. Направление и получение информации, предоставляемой в порядке взаимного обмена, в каждой Договаривающейся Стороне сопровождается письменной регистрацией.

9. Полученные данные хранятся в течение срока, не превышающего времени, необходимого для достижения целей, ради которых они были предоставлены. Необходимость их хранения должна устанавливаться заинтересованной Договаривающейся Стороной в соответствующий момент.

10. При любых обстоятельствах полученные данные пользуются в Договаривающейся Стороне, куда они были направлены, не меньшей защитой, чем та, которую ее право предоставляет информации аналогичного характера.

11. Если обработка данных производится не в автоматизированной форме, а иным способом, то каждая Договаривающаяся Сторона должна будет принять соответствующие меры с целью обеспечить выполнение настоящей статьи с помощью эффективных средств контроля. Если Договаривающаяся Сторона обладает службой, характер которой указан в параграфе 12, она может возложить на данную службу осуществление подобных контрольных обязанностей.

12. Если одна или несколько Договаривающихся Сторон желают провести информатизацию процесса обработки всех или части данных, указанных в параграфах 2 и 3, такая информатизация разрешается лишь при условии принятия заинтересованными Договаривающимися Сторонами законодательства, обеспечивающего выполнение процесса обработки с соблюдением принципов Конвенции Совета Европы от 28 января 1981 г. о защите частных лиц в отношении автоматизированной обработки данных личного характера, и при условии, что они возложили на соответствующий национальный орган функции проведения независимого контроля в отношении обработки и использования данных, полученных в соответствии с настоящей Конвенцией.

## **РАЗДЕЛ III**

### **Полиция и безопасность**

#### **ГЛАВА 1**

#### **Полицейское сотрудничество**

##### *Статья 39*

1. Договаривающиеся Стороны принимают на себя обязательство обеспечить предоставление своими полицейскими службами, при соблюдении национального законодательства и в пределах их компетенции,



взаимного содействия, направленного на предотвращение и расследование преступлений, в той мере, в которой национальное право не предусматривает обращения к органам правосудия, и если просьба о подобном содействии или его предоставление не влечет за собой применения запрошенной Договаривающейся Стороной принудительных мер.

2. Письменная информация, предоставленная запрошенной Договаривающейся Стороной согласно положению параграфа 1, может использоваться Договаривающейся Стороной, которая направила запрос, в целях доказывания инкриминируемых деяний только с согласия компетентных судебных органов запрошенной Договаривающейся Стороны.

3. Обмен запросами о содействии, предусмотренными параграфом 1, и ответами на эти запросы, может производиться на уровне центральных органов, которые каждая Договаривающаяся Сторона наделила полномочиям в сфере международного полицейского сотрудничества. При невозможности своевременно направить запрос вышеуказанным способом допускается его направление полицейскими органами запрашивающей Договаривающейся Стороны непосредственно компетентным органам Договаривающейся Стороны, которой адресуется запрос, при этом последние могут непосредственно ответить на запрос. В подобных случаях запрашивающий полицейский орган в безотлагательно извещает о своем непосредственном запросе центральный орган запрошенной Договаривающейся Стороны, уполномоченный в сфере международного полицейского сотрудничества.

4. В приграничных областях данное сотрудничество может регулироваться правилами, согласованными между компетентными министрами Договаривающихся Сторон.

5. Положения настоящей статьи не препятствуют действию более широких существующих и будущих двусторонних соглашений между Договаривающимися Сторонами, которые имеют общую границу. Договаривающиеся Стороны информируют друг друга об этих соглашениях.

#### *Статья 40*

1. Полицейские одной из Договаривающихся Сторон, осуществляющие в ходе уголовного расследования наблюдение в своей стране за лицом, подозреваемым в участии в совершении преступления, которое может служить основанием для выдачи, уполномочены продолжать данное наблюдение на территории другой Договаривающейся Стороны при условии, что последняя дала разрешение проводить трансграничное наблюдение на основании предварительно направленного запроса о правовой помощи. Выдача разрешения может сопровождаться установлением условий.

В соответствии с запросом проведение наблюдения может быть поручено полицейским той Договаривающейся Стороны, на территории которой оно осуществляется.

Указанный в абзаце 1 запрос о правовой помощи должен направляться органу, который устанавливается каждой Договаривающейся Стороной и наделен компетенцией выдавать или передавать запрошенное разрешение.

2. Когда ввиду причин особо срочного характера отсутствует возможность предварительно запросить разрешение другой Договаривающейся Стороны, осуществляющие наблюдение полицейские уполномочены продолжать за границе наблюдение в отношении лица, подозреваемого в совершении преступлений, которые указаны в параграфе 7, при выполнении следующих условий:

- a. при проведении наблюдения о факте пересечения границы немедленно будет извещен указанный в параграфе 5 орган Договаривающейся Стороны, на территории которой продолжается процесс наблюдения;
- b. в соответствии с параграфом 1 безотлагательно будет направлен запрос о правовой помощи с указанием причин, послуживших основанием для пересечения границы без предварительного разрешения.

Наблюдение будет прекращено, как только, получив сообщение, предусмотренное в пункте a, или запрос,

предусмотренный в пункте b, об этом потребует Договаривающаяся Сторона, на территории которой оно осуществляется, а равно в том случае, когда разрешение не было получено по истечении пяти часов с момента пересечения границы.

3. Предусмотренное в параграфах 1 и 2 наблюдение может осуществляться только при выполнении следующих общих условий:

a. Полицейские, осуществляющие наблюдение, обязаны соблюдать положения настоящей статьи и право Договаривающейся Стороны, на территории которой они действуют; они должны подчиняться распоряжениям компетентных местных органов.

b. Полицейские располагают документом, удостоверяющим факт получения ими разрешения, кроме ситуаций, предусмотренных параграфом 2.

c. Осуществляющие наблюдение полицейские в любой момент должны быть способны представить доказательства своего должностного положения.

d. Осуществляющие наблюдение полицейские могут при выполнении наблюдения иметь при себе свое служебное оружие, если противоположное решение не было специально принято запрошенной Договаривающейся Стороной; использование оружия запрещается, кроме случаев необходимой обороны.

e. Запрещается проникновение в жилые помещения и места, закрытые для доступа публики.

f. Осуществляющие наблюдение полицейские не могут проводить допрос или задерживать лицо, находящееся под наблюдением.

g. По итогам каждой операции органам Договаривающейся Стороны, на территории которой она проводилась, будет представлен отчет; может быть потребована личная явка полицейских, осуществлявших наблюдение.

h. Органы Договаривающейся Стороны, полицейские которой осуществляли наблюдение, по требованию органов Договаривающейся Стороны, на территории которой проводилось данное наблюдение, оказывают содействие в расследовании обстоятельств проведения операции, в которой они приняли участие, в том числе в рамках судебных процедур.

4. К полицейским, указанным в параграфах 1 и 2, относятся:

- в Королевстве Бельгия: служащие судебной полиции при Прокуратуре; жандармерии и коммунальной полиции, а также согласно условиям, которые устанавливаются соответствующими двусторонними соглашениями, предусмотренными в параграфе 6, таможенные служащие - в отношении подведомственных им дел в области незаконной торговли наркотиками и психотропными веществами, торговли оружием и взрывчатыми веществами, незаконной перевозки токсичных и вредных отходов;

- в Федеративной Республике Германия: работники федеральной и земельной полиции, а также, исключительно в области незаконной торговли наркотиками и психотропными веществами, и торговли оружием, работники Службы таможенных расследований (Zollfandungsdienst), действующие в качестве вспомогательных сотрудников публичного министерства;

- во Французской Республике: должностные лица и служащие судебной полиции, входящей в систему национальной полиции и национальной жандармерии, а также согласно условиям, которые устанавливаются соответствующими двусторонними соглашениями, предусмотренными в параграфе 6, таможенные служащие - в отношении подведомственных им дел в области незаконной торговли наркотиками и психотропными веществами, торговли оружием и взрывчатыми веществами, незаконной перевозки токсичных и вредных отходов;

- в Великом Герцогстве Люксембург: служащие жандармерии и полиции, а также согласно условиям, которые устанавливаются соответствующими двусторонними соглашениями, предусмотренными в параграфе 6, таможенные служащие - в отношении подведомственных им дел в области незаконной торговли

наркотиками и психотропными веществами, торговли оружием и взрывчатыми веществами, незаконной перевозки токсичных и вредных отходов;

- в Королевстве Нидерланды: служащие государственной полиции (Rijkspolitie) и муниципальной полиции (Gemeentepolitie), а также согласно условиям, которые устанавливаются соответствующими двусторонними соглашениями, предусмотренными в параграфе 6, сотрудники службы финансовой информации и расследований, наделенные компетенцией в области въездных сборов и акцизов - в отношении подведомственных им дел в области незаконной торговли наркотиками и психотропными веществами, торговли оружием и взрывчатыми веществами, незаконной перевозки токсичных и вредных отходов [8].

5. Органом, предусмотренным в параграфах 1 и 2, является:

- в Королевстве Бельгия: Генеральный комиссариат судебной полиции;
- в Федеративной Республике Германия: Федеральное уголовное ведомство;
- во Французской Республике: Центральная дирекция судебной полиции;
- в Великом Герцогстве Люксембург: Государственный генеральный прокурор;
- в Королевстве Нидерланды: Государственный советник юстиции (Landelijk Officier van Justitie), наделенный компетенцией в сфере трансграничного наблюдения.

6. Договаривающиеся Стороны могут на двусторонних началах расширять сферу применения настоящей статьи и принимать дополнительные положения во исполнение настоящей статьи.

7. Предусмотренное в параграфе 2 наблюдение может проводиться только по обстоятельствам какого-либо из нижеследующих преступлений:

- убийство в результате террористического акта,
- убийство,
- изнасилование,
- поджог,
- фальшивомонетничество,
- хищение и укрывательство с отягчающими обстоятельствами,
- вымогательство,
- похищение человека и захват заложника,
- торговля людьми,
- незаконная торговля наркотиками и психотропными веществами,
- нарушение законодательства об оружии и взрывчатых веществах,
- разрушение посредством взрывчатых веществ,
- незаконная перевозка токсичных и вредных отходов.

### ***Статья 41***

1. Полицейские одной из Договаривающихся Сторон, которые в своей стране осуществляют преследование лица, застигнутого на месте преступления при совершении одного из преступных деяний, предусмотренных

параграфом 4, или при участии в совершении какого-либо из названных деяний, уполномочены продолжать преследование на территории другой Договаривающейся Стороны без получения предварительного разрешения, когда ввиду особо неотложных обстоятельств отсутствовала возможность заранее предупредить компетентные органы другой Договаривающейся Стороны с помощью одного из средств сообщения, предусмотренных статьей 44, о проникновении на ее территорию, или когда данные органы не смогли вовремя прибыть на место, чтобы самим продолжить преследование.

Аналогичные последствия имеют место в случае, когда осуществляется преследование лица, которое скрылось, находясь под временным арестом или отбывая наказание в виде лишения свободы.

Не позднее момента пересечения границы полицейские, осуществляющие преследование, ставят в известность компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществляется преследование. Преследование будет прекращено, как только об этом потребует Договаривающаяся Сторона, на территории которой должно осуществляться это преследование. По просьбе полицейских, осуществляющих преследование, компетентные местные органы произведут задержание преследуемого лица с целью установления его личности или его ареста.

2. Преследование осуществляется в рамках одного из нижеуказанных режимов, который определяется посредством декларации, предусмотренной параграфом 9:

- a. Полицейские, осуществляющие преследование, не обладают правом производить задержание.
- b. При отсутствии какого-либо требования о прекращении преследования и при условии, что компетентные местные органы не могут произвести вмешательство в достаточно короткий срок, полицейские, осуществляющие преследование, могут производить задержание преследуемого лица вплоть до того момента, когда полицейские Договаривающейся Стороны, на чьей территории осуществляется преследование, которые будут безотлагательно поставлены в известность, смогут установить его личность или произвести его арест.

3. Преследование осуществляется в соответствии с параграфами 1 и 2 в рамках одного из нижеуказанных режимов, который определяется посредством декларации, предусмотренной параграфом 9:

- a. в пределах области или на протяжении времени, отсчитываемого с момента пересечения границы, которые будут определены в декларации;
- b. без ограничений в пространстве или по времени.

4. В предусмотренной параграфом 9 декларации Договаривающиеся Стороны определяют преступления, упомянутые в параграфе 1, в рамках одного из нижеуказанных режимов:

- a. Следующие преступления:
  - убийство в результате террористического акта,
  - убийство,
  - изнасилование,
  - поджог,
  - фальшивомонетничество,
  - хищение и укрывательство с отягчающими обстоятельствами,
  - вымогательство,
  - похищение человека и захват заложника,
  - торговля людьми,

- незаконная торговля наркотиками и психотропными веществами,
- нарушение законодательства об оружии и взрывчатых веществах,
- разрушение посредством взрывчатых веществ,
- незаконная перевозка токсичных и вредных отходов;
- побег с места происшествия, повлекшего смерть или тяжкие телесные повреждения.

b. Преступления, которые могут давать основание для выдачи.

5. Преследование может осуществляться только при выполнении следующих общих условий:

a. Полицейские, осуществляющие преследование, обязаны соблюдать положения настоящей статьи и право Договаривающейся Стороны, на территории которой они действуют; они должны подчиняться распоряжениям компетентных местных органов.

b. Преследование осуществляется исключительно через сухопутные границы.

c. Запрещается проникновение в жилые помещения и места, закрытые для доступа публики.

d. Полицейских, осуществляющих преследование, можно без труда идентифицировать благодаря наличию на них униформы, с помощью нарукавной повязки или посредством дополнительных приспособлений, установленных на транспортном средстве; запрещается ношение гражданской одежды при одновременном использовании обычных транспортных средств без вышеуказанных средств идентификации; осуществляющие преследование полицейские в любой момент должны быть способны представить доказательства своего должностного положения.

e. Осуществляющие преследование полицейские могут иметь при себе свое служебное оружие; его использование запрещается, кроме случая необходимой обороны.

f. В целях доставления компетентным местным органам преследуемое лицо, задержанное в соответствии с пунктом b параграфа 2, может быть подвергнуто только обыску в целях безопасности; при его доставлении могут использоваться наручники; допускается изъятие предметов, находящихся у преследуемого лица.

g. После каждой операции, указанной в параграфах 1, 2 и 3, полицейские, осуществлявшие преследование, являются в распоряжение компетентных органов Договаривающейся Стороны, на территории которой они действовали, и сообщают о своем задании; по требованию данных органов они остаются в распоряжении последних вплоть до достаточно четкого выяснения обстоятельств их действий; это условие сохраняет силу и в том случае, когда преследование не привело к аресту преследуемого лица.

h. Органы Договаривающейся Стороны, полицейские которой осуществляли преследование, по требованию Договаривающейся Стороны, на территории которой проводилось это преследование, оказывают последним содействие в расследовании обстоятельств проведения операции, в которой они приняли участие, в том числе в рамках судебных процедур.

6. Лицо, которое было арестовано компетентными местными органами в результате действий, предусмотренных параграфом 2, независимо от своего гражданства может быть оставлено в качестве задержанного в целях проведения допроса. По аналогии применяются соответствующие нормы национального права.

Если данное лицо не является гражданином Договаривающейся Стороны, на территории которой оно было арестовано, то это лицо будет освобождено не позднее, чем через шесть часов с момента задержания (без учета периода времени между полуночью и девятью часами утра), кроме случаев, когда компетентными местными органами ранее был получен запрос в любой форме о временном аресте в целях выдачи.

7. К полицейским, указанным в параграфах 1 и 2, относятся:

- в Королевстве Бельгия: служащие судебной полиции при Прокуратуре; жандармерии и коммунальной полиции, а также согласно условиям, которые устанавливаются соответствующими двусторонними соглашениями, предусмотренными в параграфе 10, таможенные служащие - в отношении подведомственных им дел в области незаконной торговли наркотиками и психотропными веществами, торговли оружием и взрывчатыми веществами, незаконной перевозки токсичных и вредных отходов;
- в Федеративной Республике Германия: служащие федеральной и земельной полиции, а также, исключительно в области незаконной торговли наркотиками и психотропными веществами, и торговли оружием, работники Службы таможенных расследований (Zollfandungsdienst), действующие в качестве вспомогательных сотрудников публичного министерства;
- во Французской Республике: должностные лица и служащие судебной полиции, входящей в систему национальной полиции и национальной жандармерии, а также согласно условиям, которые устанавливаются соответствующими двусторонними соглашениями, предусмотренными в параграфе 10, таможенные служащие - в отношении подведомственных им дел в области незаконной торговли наркотиками и психотропными веществами, торговли оружием и взрывчатыми веществами, незаконной перевозки токсичных и вредных отходов;
- в Великом Герцогстве Люксембург: служащие жандармерии и полиции, а также согласно условиям, которые устанавливаются соответствующими двусторонними соглашениями, предусмотренными в параграфе 10, таможенные служащие - в отношении подведомственных им дел в области незаконной торговли наркотиками и психотропными веществами, торговли оружием и взрывчатыми веществами, незаконной перевозки токсичных и вредных отходов;
- в Королевстве Нидерланды: служащие государственной полиции (Rijkspolitie) и общинной полиции (Gemeentepolitie), а также согласно условиям, которые устанавливаются соответствующими двусторонними соглашениями, предусмотренными в параграфе 10, сотрудники службы финансовой информации и расследований, наделенные компетенцией в области въездных сборов и акцизов - в отношении подведомственных им дел в области незаконной торговли наркотиками и психотропными веществами, торговли оружием и взрывчатыми веществами, незаконной перевозки токсичных и отравляющих препаратов.

8. Настоящая статья не препятствует применению в отношении заинтересованных Договаривающихся Сторон статьи 27 заключенного в рамках союза Бенилюкс Договора о выдаче и взаимной правовой помощи по уголовным делам от 27 июня 1962 г. с изменениями, внесенными Протоколом от 11 мая 1974 г.

9. При подписании настоящей Конвенции каждая Договаривающаяся Сторона представляет декларацию, где на основе положений параграфов 2, 3 и 4 она определяет режимы преследования на своей территории для каждой Договаривающейся Стороны, с которой она имеет общие границы.

Договаривающаяся Сторона может в любой момент заменить одну декларацию другой при условии, что новая декларация не ограничивает действие предыдущей.

Каждая декларация представляется после предварительного обсуждения с каждой из заинтересованных Договаривающихся Сторон и в духе равенства режимов, действующих по одну и по другую сторону внутренних границ[9].

10. Договаривающиеся Стороны могут на двусторонних началах расширять сферу применения параграфа 1 и принимать дополнительные положения во исполнение настоящей статьи.

## *Статья 42*

В ходе выполнения операций, предусмотренных статьями 40 и 41, полицейские, выполняющие задание на территории другой Договаривающейся Стороны, будут приравнены к полицейским служащим последней в отношении преступлений, в которых они станут потерпевшими или которые они совершат.

### ***Статья 43***

1. Когда согласно статьям 40 и 41 настоящей Конвенции полицейские одной Договаривающейся Стороны находятся на задании на территории другой Договаривающейся Стороны, первая Договаривающаяся Сторона несет ответственность за ущерб, который они причиняют в ходе выполнения задания, в соответствии с правом Договаривающейся Стороны, на территории которой они действуют.
2. Договаривающаяся Сторона, на территории которой причинен ущерб, предусмотренный параграфом 1, производит возмещение данного ущерба согласно условиям, которые применяются в отношении ущерба, причиненного ее собственными полицейскими.
3. Договаривающаяся Сторона, полицейскими которой причинен ущерб кому бы то ни было на территории другой Договаривающейся Стороны, в полной мере компенсирует последней все суммы, которые та выплатила потерпевшим или их правопреемникам.
4. Без ущерба для осуществления данных прав в отношении третьих лиц и за исключением положения параграфа 3 каждая из Договаривающихся Сторон в случае, предусмотренном в параграфе 1, будет воздерживаться от требования возместить ей суммы ущерба, понесенного в другой Договаривающейся Стороне.

### ***Статья 44***

1. При соблюдении соответствующих международных конвенций, с учетом местных особенностей и технических возможностей Договаривающиеся Стороны создают, прежде всего, в приграничных областях, линии телефонной, радио и телексной связи, а также другие средства прямой коммуникации, с целью облегчить полицейское и таможенное сотрудничество, в том числе для обеспечения своевременной передачи информации в рамках процесса трансграничного наблюдения и преследования.
2. Помимо указанных мер, подлежащих реализации в краткосрочный период, они проведут изучение, в частности, следующих возможностей:
  - a. обмен оборудованием или выделение сотрудников, ответственных за взаимные контакты и оснащенных соответствующим радиооборудованием;
  - b. расширение частотных диапазонов, используемых в приграничных зонах;
  - c. введение общей системы взаимосвязи полицейских и таможенных служб, действующих в указанных зонах;
  - d. координация своих программ по приобретению средств коммуникации, имеющая целью введение в действие коммуникационных систем, основанных на общих стандартах и совместимых друг с другом.

### ***Статья 45***

1. Договаривающиеся Стороны обязуются принять необходимые меры для обеспечения того, чтобы:
  - a. руководитель учреждения, осуществляющего предоставление жилого помещения, или его сотрудники позаботились о персональном заполнении и подписании бланков деклараций размещаемыми в нем иностранцами, в том числе гражданами других Договаривающихся Сторон, а также остальных государств-членов Европейских сообществ, за исключением сопровождающих их супругов или несовершеннолетних, либо членов туристических групп, а равно о подтверждении ими своей личности посредством предъявления действительного удостоверительного документа;
  - b. заполненные таким образом бланки деклараций хранились с целью вручения компетентным органам или

отправлялись им, когда и поскольку данные органы считают это необходимым для предотвращения угроз, осуществления уголовного преследования, определения судьбы без вести пропавших лиц или жертв происшествий, если иное не предусмотрено национальным правом.

2. Положения параграфа 1 по аналогии распространяются на лиц, которые занимают жилые помещения, независимо от их характера, сдаваемые в аренду профессиональными наймодателями, в том числе палатки, жилые автофургоны и водные суда.

### *Статья 46*

1. В особых случаях каждая Договаривающаяся Сторона при соблюдении своего национального законодательства может по собственной инициативе направлять другой Договаривающейся Стороне информацию, которая способна иметь важное значение для последней в целях воспрепятствования будущим преступлениям, пресечения преступлений или предотвращения угроз публичному порядку и общественной безопасности.

2. Без ущерба режиму сотрудничества в приграничных областях, предусмотренному параграфом 4 статьи 30, обмен информацией производится через специально установленный центральный орган. В особо неотложных случаях обмен информацией, предусмотренный настоящей статьёй, может осуществляться непосредственно между заинтересованными полицейскими органами, если национальные правила не запрещают подобных действий. Об этом без промедления ставится в известность центральный орган.

### *Статья 47*

1. Договаривающиеся Стороны могут заключать двусторонние соглашения, позволяющие откомандировать на определенный или на неопределенный срок должностных лиц одной Договаривающейся Стороны, ответственных за взаимные контакты, в полицейские службы другой Договаривающейся Стороны.

2. Откомандирование на определенный или неопределенный срок должностных лиц, ответственных за взаимные контакты, имеет целью стимулирование и ускорение сотрудничества между Договаривающимися Сторонами, в частности, путем оказания содействия:

- a. в виде обмена информацией в целях борьбы с преступностью, как превентивного, так и карательного характера;
- b. в исполнении запросов о предоставлении взаимной правовой и полицейской помощи по уголовным делам;
- c. в обеспечении потребностей, связанных с выполнением заданий органами, на которые возложена ответственность в сфере наблюдения за внешними границами.

3. Задачей должностных лиц, ответственных за взаимные контакты, является консультирование и содействие. Они не имеют полномочий по самостоятельному осуществлению полицейских мероприятий. Они предоставляют информацию и выполняют свои задачи в соответствии с инструкциями, выданными своей Договаривающейся Стороной, а также Договаривающейся Стороной, в которую они откомандированы. Они регулярно отчитываются перед руководителем службы, в которую они откомандированы.

4. Договаривающиеся Стороны посредством двусторонних или многосторонних договоренностей могут предусмотреть, что должностные лица одной Договаривающейся Стороны, ответственные за взаимные контакты, которые откомандировываются в третьи государства, представляют также интересы одной или нескольких других Договаривающихся Сторон. На основании подобных соглашений должностные лица, ответственные за взаимные контакты, откомандированные в третьи государства, предоставляют информацию другим Договаривающимся Сторонам - по их запросу или по собственной инициативе, и осуществляют в рамках своей компетенции задания по поручению этих Договаривающихся Сторон. Договаривающиеся Стороны информируют друг друга о своих намерениях по поводу откомандирования в третьи государства



должностных лиц, ответственных за взаимные контакты.

## ГЛАВА 2

### Взаимная правовая помощь по уголовным делам[10]

#### Статья 48

1. Положения настоящей главы призваны дополнить Европейскую конвенцию о взаимной правовой помощи по уголовным делам от 20 апреля 1959 г., а также, в отношениях между Договаривающимися Сторонами - участницами Экономического союза Бенилюкс, главу II заключенного в рамках союза Бенилюкс Договора о выдаче и взаимной правовой помощи по уголовным делам от 27 июня 1962 г. с изменениями, внесенными Протоколом от 11 мая 1974 г., и облегчить применение вышеуказанных соглашений.

2. Параграф 1 не препятствует реализации положений с более широким предметом регулирования, которые содержатся в действующих соглашениях Договаривающихся Сторон.

#### Статья 49

Взаимная правовая помощь также[11] предоставляется:

- a. в рамках процедур, возбужденных в отношении деяний, которые являются наказуемыми согласно национальному праву одной из двух Договаривающихся Сторон или двух Договаривающихся Сторон в качестве правонарушений, по которым осуществляется преследование административными органами, когда решение последних может послужить основанием для передачи дела в компетентную национальную судебную инстанцию, прежде всего, в сфере уголовной юстиции;
- b. в рамках процедур, связанных с компенсацией за неправомерные меры преследования или незаконное осуждение;
- c. в рамках процедур помилования;
- d. при рассмотрении гражданских исков, предъявленных в уголовном процессе, когда уголовный суд еще не вынес окончательного приговора в отношении уголовного обвинения;
- e. с целью передачи судебных поручений, относящихся к исполнению наказания или принудительной меры[12], взысканию штрафа или выплате судебных расходов;
- f. в области мер, связанных с отсрочкой в оглашении приговора, исполнении наказания или применении принудительной меры, условно-досрочным освобождением, переносом на более поздний срок или приостановлением исполнения наказания или принудительной меры.

#### Статья 50

1. Договаривающиеся Стороны обязуются на основании Конвенции и Договора, указанных в статье 28, предоставлять друг другу взаимную правовую помощь по делам, связанным с нарушениями законодательных и регламентарных положений в области акцизов, налога на добавленную стоимость и таможенных пошлин. Под "положениями в области таможенных пошлин" понимаются правила, установленные в статье 2 Конвенции от 7 сентября 1967 г. между Бельгией, Федеративной Республикой Германия, Францией, Италией, Люксембургом и Нидерландами о взаимопомощи таможенных администраций, а также в статье 2 регламента Совета 1468/81/ЕЭС от 19 мая 1981 г.

2. Не допускается отказ в удовлетворении запросов, имеющих своим предметом уклонение от выплаты акцизов, на том основании, что страна, получившая такой запрос, не облагает акцизами товары, указанные в

запросе.

3. Обратившаяся с запросом Договаривающаяся Сторона не будет направлять и использовать полученную у запрошенной Договаривающейся Стороны информацию или обвинительные доказательства для осуществления иных расследований, преследований или процедур помимо тех, которые указаны в запросе, без предварительного согласия запрошенной Договаривающейся Стороны.

4. Отказ в предоставлении предусмотренной настоящей статьей взаимной правовой помощи допускается, когда предполагаемый размер пошлин, сборов и налогов, собранных в очень недостаточном количестве или ставших объектом уклонения, не превышает 25000 евро[13], или когда предполагаемая стоимость товаров, являющихся объектом несанкционированного экспорта или импорта, представляет стоимость, не превышающую 100000 евро, при условии, что соответствующее дело по характеру его обстоятельств или личности обвиняемого не признано запрашивающей Договаривающейся Стороной в качестве особо серьезного.

5. Положения настоящей статьи применяются также, когда правовая помощь запрашивается в отношении деяния, преследуемого административными органами и влекущего ответственность исключительно в виде штрафа за нарушение правил, при условии, что запрос о правовой помощи исходит от судебного органа.

### *Статья 51*

Договаривающиеся Стороны не выдвигают условий в отношении принятия следственных поручений о проведении обыска или выемки, кроме нижеследующих:

- a. Деяние, по которому направлено следственное поручение, влечет за собой согласно праву двух Договаривающихся Сторон наказание в виде лишения свободы или принудительную меру, связанную с максимальным ограничением свободы не менее, чем на 6 месяцев, либо влечет за собой эквивалентное наказание согласно праву одной из двух Договаривающихся Сторон, а согласно праву другой Договаривающейся Стороны наказуемо в качестве правонарушения, расследуемого административными органами, решение которых может послужить основанием для передачи дела в компетентную национальную судебную инстанцию, прежде всего, в сфере уголовной юстиции;
- b. Исполнение следственного поручения не противоречит праву запрошенной Договаривающейся Стороны.

### *Статья 52*

1. Любая из Договаривающихся Сторон может отправлять процессуальные документы по почте непосредственно лицам, находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны. Договаривающиеся Стороны сообщают Исполнительному комитету перечень документов, которые могут отправляться таким путем.

2. Когда существуют основания полагать, что адресат не понимает языка, на котором изложен документ, подобный документ - или, по крайней мере, важные извлечения из него - подлежит переводу на язык или один из языков Договаривающейся Стороны, на территории которой находится адресат. Если отправляющему документ органу известно, что адресат владеет только другим языком, документ - или, по крайней мере, важные извлечения из него - подлежит переводу на этот другой язык.

3. Эксперт или свидетель, который не явится на основании направленной ему по почте повестке, не будет подвергнут какой-либо ответственности или принудительной мере, даже если повестка содержит предупреждения о санкциях, если только он впоследствии добровольно не явился на территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны и не был надлежащим образом извещен новой повесткой. Орган, отправляющий по почте повестки о вызове, принимает меры к тому, чтобы они не содержали никаких санкций. Данное положение применяется без ущерба статье 34 заключенного в рамках союза Бенилюкс Договора о выдаче и взаимной правовой помощи по уголовным делам от 27 июня 1962 г. с изменениями, внесенными

Протоколом от 11 мая 1974 г.

4. Если деяние, лежащее в основе запроса о правовой помощи, согласно праву двух Договаривающихся Сторон наказуемо в качестве правонарушения, расследуемого административными органами, решение которых может послужить основанием для передачи дела в компетентную национальную судебную инстанцию, прежде всего, в сфере уголовной юстиции, при отправлении процессуальных документов, как правило, следует руководствоваться параграфом 1.

5. Несмотря на положение параграфа 1, отправление процессуальных документов может производиться через судебные органы запрошенной Договаривающейся Стороны, когда место жительства адресата неизвестно, или когда запрашивающей Договаривающейся Стороне необходимо осуществить персональное уведомление.

### ***Статья 53***

1. Запросы о правовой помощи могут отправляться непосредственно судебными органами, и их получение может осуществляться таким же способом.

2. Параграф 1 не наносит ущерба способности отправлять или получать подобные запросы через Министерства юстиции или посредством центральных национальных бюро Международной организации уголовной полиции[14].

3. Запросы о временном перемещении или о пересылке лиц, которые находятся под предварительным арестом или задержанием, либо являются объектом меры, связанной с лишением свободы, а также периодический или эпизодический обмен данными, относящимися к досье криминалистического учета, должны производиться через Министерства юстиции.

4. В значении, установленном Европейской конвенцией о взаимной правовой помощи по уголовным делам от 20 апреля 1959 г., понятие “Министерство юстиции” для Федеративной Республики Германии включает федерального Министра юстиции и Министров или Сенаторов юстиции субъектов федерации.

5. Данные о правонарушениях в целях преследования за нарушения законодательства в области движения и стоянки транспортных средств, предоставляемые согласно статье 21 Европейской конвенции о взаимной правовой помощи по уголовным делам от 20 апреля 1959 г. или статье 42 заключенного в рамках союза Бенилюкс Договора о выдаче и взаимной правовой помощи по уголовным делам от 27 июня 1962 г. с изменениями, внесенными Протоколом от 11 мая 1974 г., могут направляться судебными органами запрашивающей Договаривающейся Стороны непосредственно судебным органам запрошенной Договаривающейся Стороны[15].

## **ГЛАВА 3**

### **Применение принципа *Nebis in idem*[16]**

#### ***Статья 54***

Лицо, в отношении которого был вынесен окончательный приговор одной Договаривающейся Стороной, не может за те же деяния подвергаться преследованию другой Договаривающейся Стороной, при условии, что, в случае осуждения, наказание было отбыто, продолжает отбываться или не может быть исполнено в соответствии с законами Договаривающейся Стороны, где был вынесен обвинительный приговор.

#### ***Статья 55***

1. Договаривающаяся Сторона может при ратификации, принятии или одобрении настоящей Конвенции заявить о том, что она не связана статьей 54 в одном или нескольких из следующих случаев:

а. когда деяния, по которым вынесен приговор иностранным судом, осуществлялись на ее территории, полностью или частично; последнее исключение, однако, не применяется, если подобные деяния частично

имели место на территории Договаривающейся Стороны, где был вынесен приговор;

в. когда деяния, по которым был вынесен приговор иностранным судом, составляют преступление против государственной безопасности или других в равной мере существенных интересов этой Договаривающейся Стороны;

с. когда деяния, по которым был вынесен приговор иностранным судом, совершены должностным лицом этой Договаривающейся Стороны в нарушение своих служебных обязанностей.

2. Договаривающаяся Сторона, которая представила декларацию об исключении, указанном в пункте в параграфа 1, представит точный список категорий преступлений, на которые распространяется данное исключение.

3. Договаривающаяся Сторона может в любой момент отозвать подобную декларацию в отношении одного или нескольких исключений, предусмотренных параграфом 1.

4. Исключения, предусмотренные декларацией согласно параграфу 1, не применяются, когда заинтересованная Договаривающаяся Сторона обратилась с запросом к другой Договаривающейся Стороне об осуществлении уголовного преследования или дала согласие произвести выдачу соответствующего лица на основании подобных деяний.

### **Статья 56**

Если Договаривающаяся Сторона намерена возбудить новое уголовное преследование против лица, в отношении которого за те же деяния был вынесен окончательный приговор другой Договаривающейся Стороной, из наказания, которое может быть назначено, подлежит вычету любой период времени, проведенный в состоянии лишения свободы на территории последней Договаривающейся Стороны по причине совершения подобных деяний. В той мере, в которой это допускают национальные законодательства, она также будет учитывать иные отбытые меры наказания, не связанные с лишением свободы.

### **Статья 57**

1. Когда лицо обвиняется Договаривающейся Стороной в преступлении, и компетентные органы этой Договаривающейся Стороны имеют основания полагать, что обвинение предъявляется в отношении тех же деяний, по которым уже был вынесен окончательный приговор другой Договаривающейся Стороной, данные органы, если считают необходимым, обратятся с запросом об относящихся к делу сведениях к компетентным органам Договаривающейся Стороны, на территории которой было вынесено решение.

2. Запрошенная информация будет предоставлена как можно скорее и станет учитываться при выполнении дальнейших шагов на последующих этапах процедуры.

3. При ратификации, принятии или одобрении настоящей Конвенции каждая Договаривающаяся Сторона установит органы, которые будут уполномочены запрашивать и получать информацию, предусмотренную настоящей статьей.

### **Статья 58**

Вышеуказанные положения не препятствуют реализации национальных предписаний более широкого действия о применении принципа “ne bis in idem” к вынесенным за рубежом судебным решениям.

## **ГЛАВА 4**

### **Выдача[17]**

#### **Статья 59**

1. Положения настоящей главы призваны дополнить Европейскую конвенцию о выдаче от 13 сентября 1957 г., а также, в отношениях между Договаривающимися Сторонами - участницами Экономического союза

Бенилюкс, главу I заключенного в рамках союза Бенилюкс Договора о выдаче и взаимной правовой помощи по уголовным делам от 27 июня 1962 г. с изменениями, внесенными Протоколом от 11 мая 1974 г., и облегчить применение вышеуказанных соглашений.

2. Параграф 1 не препятствует реализации положений с более широким предметом регулирования, которые содержатся в действующих двусторонних соглашениях Договаривающихся Сторон.

### ***Статья 60***

В отношениях между двумя Договаривающимися Сторонами, одна из которых не является участницей Европейской конвенции о выдаче от 13 сентября 1957 г., положения названной Конвенции с учетом сделанных оговорок и деклараций применяются с момента ее ратификации, либо, для Договаривающихся Сторон, не являющихся участницами названной Конвенции, с момента ратификации, одобрения или принятия настоящей Конвенции[18].

### ***Статья 61***

Французская Республика обязуется по запросу одной из Договаривающихся Сторон выдавать лиц, преследуемых за деяния, которые согласно французскому законодательству влекут наказание или принудительную меру, связанные с максимальным лишением свободы по меньшей мере на два года, а согласно закону Договаривающейся Стороны, которая обращается с запросом - наказание или принудительную меру, связанные с максимальным лишением свободы по меньшей мере на один год.

### ***Статья 62***

1. В том, что касается перерыва в течении срока давности, применяются исключительно правила запрашивающей Договаривающейся Стороны.

2. Амнистия, объявленная запрошенной Договаривающейся Стороной, не является препятствием для выдачи, кроме случая, когда преступление находится в юрисдикции этой Договаривающейся Стороны.

3. Отсутствие обвинения или официального распоряжения, разрешающего проведение расследования, которые являются необходимыми только на основании законодательства запрошенной Договаривающейся Стороны, не затрагивает обязанность по выдаче.

### ***Статья 63***

Договаривающиеся Стороны обязуются в соответствии с Конвенцией и Договором, указанными в статье 59, производить выдачу друг другу лиц, в отношении которых судебные органы запрашивающей Договаривающейся Стороны осуществляют преследование за совершение одного из правонарушений, предусмотренных параграфом 1 статьи 50, либо розыск в целях исполнения наказания или принудительной меры, вынесенными по факту этого правонарушения.

### ***Статья 64***

Информирование в рамках Шенгенской информационной системы, произведенное согласно статье 95, влечет те же последствия, что и запрос о временном аресте в соответствии со статьей 16 Европейской конвенции о выдаче от 13 сентября 1957 г. или статьей 15 заключенного в рамках союза Бенилюкс Договора о выдаче и взаимной правовой помощи по уголовным делам от 27 июня 1962 г. с изменениями, внесенными Протоколом от 11 мая 1974 г.

### ***Статья 65***

1. Без ущерба для возможности использования дипломатических каналов, запросы о выдаче и пересылке направляются компетентным министерством запрашивающей Договаривающейся Стороны компетентному министерству запрошенной Договаривающейся Стороны.

2. К числу компетентных министерств относятся:

- в Королевстве Бельгия: Министерство юстиции;
- в Федеративной Республике Германия: федеральное Министерство юстиции и Министры или Сенаторы юстиции субъектов федерации;
- во Французской Республике: Министерство иностранных дел;
- в Великом Герцогстве Люксембург: Министерство юстиции;
- в Королевстве Нидерланды: Министерство юстиции.

### ***Статья 66***

1. Если выдача требуемого лица прямо не запрещена в соответствии с правом запрошенной Договаривающейся Стороны, эта Договаривающаяся Сторона может разрешить выдачу без проведения формальной процедуры выдачи, при условии, что требуемое лицо дает на это согласие в протоколе, зафиксированное в присутствии представителя судебной власти после того, как оно в ходе допроса было проинформировано последним о наличии у него права на формальную процедуру выдачи. В ходе допроса требуемое лицо может пользоваться помощью адвоката.

2. Если при выдаче согласно параграфу 1 требуемое лицо прямо заявляет о своем отказе от защиты, которая предоставляется ему правилом конкретности[19], оно не может отозвать это заявление.

## **ГЛАВА 5**

### **Передача исполнения обвинительных приговоров**

#### ***Статья 67***

Нижеследующие положения призваны дополнить Конвенцию Совета Европы от 21 марта 1983 г. о передаче осужденных лиц в отношениях между Договаривающимися Сторонами, которые являются участницами названной Конвенции.

#### ***Статья 68***

1. Договаривающаяся Сторона, на территории которой вступившим в законную силу приговором было назначено наказание в виде лишения свободы или принудительная мера, связанная с ограничением свободы, в отношении гражданина другой Договаривающейся Стороны, который скрылся от исполнения данного наказания или принудительной меры, бежав в свою страну, может обратиться к этой последней Договаривающейся Стороне, если скрывшееся лицо находится на ее территории, с запросом о принятии ею на себя исполнения наказания или принудительной меры.

2. До момента поступления документов, подтверждающих запрос о принятии исполнения наказания, принудительной меры или оставшейся неотбытой части наказания, и принятия решения по этому запросу, запрошенная Договаривающаяся Сторона по просьбе запрашивающей Договаривающейся Стороны может поместить осужденное лицо в место заключения или принять другие меры, призванные обеспечить его нахождение на территории запрошенной Договаривающейся Стороны.

#### ***Статья 69***

Передача исполнения наказания в соответствии со статьей 68 не зависит от согласия лица, которому было назначено наказание или принудительная мера. Другие положения Конвенции Совета Европы о передаче осужденных лиц от 21 марта 1983 г. применяются по аналогии.

## **ГЛАВА 6**

### **Наркотики**

### ***Статья 70***

1. Договаривающиеся Стороны создают постоянную рабочую группу по анализу общих проблем, относящихся к борьбе с преступностью в области наркотических средств, и разработке в необходимых случаях предложений с целью совершенствования, если существует потребность, практических и технических аспектов сотрудничества между Договаривающимися Сторонами. Рабочая группа направляет свои предложения Исполнительному комитету.
2. Предусмотренная параграфом 1 рабочая группа, члены которой назначаются компетентными национальными органами, будет включать в свой состав, прежде всего, представителей служб, ответственных за выполнение полицейских и таможенных задач.

### ***Статья 71***

1. В отношении прямого или косвенного сбыта наркотических средств и психотропных веществ любого характера, включая коноплю, а также в отношении хранения данных продуктов и веществ в целях их сбыта или переправки за границу Договаривающиеся Стороны обязуются принимать в соответствии с действующими Конвенциями Организации Объединенных Наций[20] все меры, необходимые для предотвращения и прекращения незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ.
2. Договаривающиеся Стороны обязуются посредством административных и уголовных мер осуществлять предупреждение и прекращения незаконного экспорта наркотиков и психотропных веществ, включая коноплю, а равно сбыта, доставки и передачи названных продуктов и веществ, без ущерба соответствующим положениям статей 74, 75 и 76.
3. Для борьбы с незаконным импортом наркотических средств и психотропных веществ, включая коноплю, Договаривающиеся Стороны усилят на внешних границах проверки в области передвижения лиц и товаров, а равно транспортных средств. Подробности осуществления данных мер будут установлены рабочей группой, предусмотренной статьей 70. Данная рабочая группа рассмотрит, в частности, возможность перемещения части персонала полиции и таможенной службы, высвобождаемого из района внутренних границ, а также использования современных методов обнаружения наркотических средств и собак, натренированных на поиск наркотиков.
4. С целью обеспечения выполнения положений настоящей статьи Договаривающиеся Стороны организуют специальное наблюдение мест, известных в качестве пунктов оборота наркотиков.
5. В том, что касается борьбы с незаконным спросом любого характера на наркотические средства и психотропные вещества, включая коноплю, Договаривающиеся Стороны предпримут все возможные меры для предотвращения и борьбы с негативными последствиями данного незаконного спроса. Ответственность за осуществление подобных мер возлагается на каждую Договаривающуюся Сторону.

### ***Статья 72***

В соответствии со своей Конституцией и национальным правопорядком Договаривающиеся Стороны обеспечат принятие юридических норм, разрешающих изъятие и конфискацию продуктов незаконной торговли наркотическими средствами и психотропными веществами.

### ***Статья 73***

1. В соответствии со своей Конституцией и национальным правопорядком Договаривающиеся Стороны обязуются принять меры, допускающие выполнение находящихся под специальным наблюдением поставок в сфере незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ.
2. Решение об организации находящихся под специальным наблюдением поставок в каждом конкретном случае будет приниматься на основании предварительного разрешения каждой заинтересованной Договаривающейся Стороны.
3. Каждая Договаривающаяся Сторона определяет направление и осуществляет контроль за ходом операции на

своей территории и уполномочена осуществлять вмешательство.

#### ***Статья 74***

В том, что касается законной торговли наркотическими средствами и психотропными веществами, Договаривающиеся Стороны соглашаются как можно скорее перенести внутрь своих стран осуществление проверок, которые основаны на перечисленных в статье 71 конвенциях Организации Объединенных Наций и проводятся в настоящее время на внутренних границах.

#### ***Статья 75***

1. В том, что касается передвижения туристов, направляющихся на территории Договаривающихся Сторон, или их движения в пределах этих территорий, данные лица могут перевозить с собой наркотические средства и психотропные вещества, необходимые в ходе медицинского лечения, при условии представления ими при каждой проверке сертификата, выданного или заверенного компетентными органами государства, в котором они проживают.

2. Исполнительный комитет устанавливает форму и содержание сертификата, предусмотренного параграфом 1 и выдаваемого одной из Договаривающихся Сторон, в том числе, определяет данные в отношении характера и количества продуктов и веществ, а также в отношении длительности поездки.

3. Договаривающиеся Стороны информируют компетентные органы друг друга о выдаче или заверении сертификата, предусмотренного параграфом 2.

#### ***Статья 76***

1. При необходимости Договаривающиеся Стороны в соответствии со своими медицинскими, этическими и практическими обычаями предпримут необходимые меры по контролю за наркотическими средствами и психотропными веществами, которые на территории одной или нескольких Договаривающихся Сторон подвергаются более строгим проверкам по сравнению с проводимыми на их территории, с тем, чтобы не поставить под угрозу эффективность данных проверок.

2. Параграф 1 также распространяется на препараты, которые часто используются для производства наркотических средств и психотропных веществ.

3. Договаривающиеся Стороны будут информировать друг друга о мерах, принятых с целью выполнения наблюдения за легальной торговлей веществами, указанными в параграфах 1 и 2.

4. Возникающие в этой области проблемы будут регулярно обсуждаться в рамках Исполнительного комитета.

### **ГЛАВА 7**

#### **Огнестрельное оружие и боеприпасы[21]**

#### ***Статья 77***

1. Договаривающиеся Стороны обязуются привести в соответствие с положениями настоящей главы свои национальные законодательные, регламентарные и административные правила в области приобретения, хранения, торговли и передачи огнестрельного оружия и боеприпасов.

2. Действие настоящей главы распространяется на приобретение, хранение, торговлю и передачу огнестрельного оружия и боеприпасов физическими и юридическими лицами; оно не распространяется на поставку, а равно на приобретение и хранение данных предметов центральными и территориальными органами власти, вооруженными силами и полицией, а также на производство огнестрельного оружия и боеприпасов предприятиями, находящимися в публичной собственности.

#### ***Статья 78***



1. В настоящей главе огнестрельное оружие подразделяется на следующие категории:

- a. оружие, запрещенное для оборота[22];
- b. оружие, подлежащее лицензированию;
- c. оружие, подлежащее декларированию.

2. На затвор, магазин и ствол огнестрельного оружия по аналогии распространяются положения, действующие в отношении предмета, частью которого они являются или должны являться.

3. В настоящей Конвенции под короткоствольным оружием понимается огнестрельное оружие, длина ствола которого не превышает 30 см. или имеющее общую длину не более 60 см.; другие виды огнестрельного оружия являются длинноствольным оружием.

### ***Статья 79***

1. Перечень видов огнестрельного оружия и боеприпасов, запрещенных для оборота, включает следующие предметы:

- a. огнестрельное оружие, которое обычно используется в качестве боевого оружия;
- b. автоматическое огнестрельное оружие, в том числе не относящееся к боевому;
- c. огнестрельное оружие, которое имеет форму, имитирующую другой предмет;
- d. боеприпасы, включающие бронебойные, разрывные или зажигательные пули, а равно снаряды для подобных боеприпасов;
- e. боеприпасы для пистолетов и револьверов со снарядами типа “дум-дум” (dum-dum) или полыми снарядами, а равно снаряды для подобных боеприпасов.

2. В особых случаях компетентные органы могут выдавать лицензии на огнестрельное оружие и боеприпасы, указанные в параграфе 1, если это не противоречит безопасности и публичному порядку.

### ***Статья 80***

1. Перечень видов огнестрельного оружия, приобретение и хранение которого подлежит лицензированию, включает по меньшей мере следующие виды огнестрельного оружия, если они не были запрещены для оборота:

- a. короткоствольное полуавтоматическое огнестрельное оружие или то же оружие, стреляющее очередями;
- b. короткоствольное огнестрельное оружие, стреляющее одиночными выстрелами, с центральным ударным механизмом;
- c. короткоствольное огнестрельное оружие, стреляющее одиночными выстрелами, с круговым ударным механизмом, общая длина которого составляет менее 28 см.;
- d. длинноствольное полуавтоматическое огнестрельное оружие, емкость магазина и патронника которого не превышает трех патронов;
- e. длинноствольное огнестрельное оружие, стреляющее очередями, а также полуавтоматического типа, имеющее гладкий ствол, который не превышает по своей длине 60 см.;
- f. гражданское полуавтоматическое огнестрельное оружие, которое по своему внешнему виду соответствует боевому автоматическому огнестрельному оружию.

2. Перечень видов огнестрельного оружия, подлежащего лицензированию, не включает:

а. оружие, используемое в качестве средства предупреждения, подачи сигнала тревоги, или основанное на использовании слезоточивого газа, при условии наличия обеспеченных техническими средствами гарантий в том, что данное оружие не может быть преобразовано с помощью обычных инструментов в оружие, способное стрелять боеприпасами в виде пуль, и при условии, что стрельба посредством выброса раздражающих веществ не наносит людям неизлечимых травм;

б. длинноствольное полуавтоматическое огнестрельное оружие, магазин и патронник которого не способны вмещать более трех патронов без перезарядки, при условии, что зарядное устройство является несъемным, или при наличии гарантий, что подобное оружие не может быть преобразовано с помощью обычных инструментов в оружие, магазин и патронник которого способны вмещать более трех патронов.

### ***Статья 81***

Перечень видов огнестрельного оружия, подлежащего декларированию, включает следующие виды огнестрельного оружия, если они не запрещены для оборота или не подлежат лицензированию:

а. длинноствольное огнестрельное оружие, стреляющее очередями;

б. длинноствольное огнестрельное оружие, стреляющее одиночными выстрелами, с одним или несколькими нарезными стволами;

с. короткоствольное огнестрельное оружие, стреляющее одиночными выстрелами, с круговым ударным механизмом, общая длина которого составляет более 28 см.;

д. оружие, указанное в пункте б параграфа 2 статьи 80.

### ***Статья 82***

Установленные в статьях 79, 80 и 81 перечни видов оружия не включают:

а. огнестрельное оружие, модель или год выпуска которых (с учетом возможных исключений) датированы годом, предшествующим 1 января 1870 г., при условии, что оно не может использоваться для стрельбы боеприпасами, которые предназначены для оружия, запрещенного для оборота или подлежащего лицензированию;

б. копии оружия, указанного в пункте а., при условии, что они не позволяют использовать патроны с металлическими гильзами;

с. огнестрельное оружие, сделанное посредством технических процедур неспособным к стрельбе любыми боеприпасами, что подтверждается клеймом официальной организации или признано этой организацией.

### ***Статья 83***

Лицензия на приобретение и хранение огнестрельного оружия, указанного в статье 80, может выдаваться только при условии, что:

а. заинтересованное лицо достигло восемнадцатилетнего возраста, с учетом возможных исключений в отношении практики охоты или спорта;

б. заинтересованное лицо не является неспособным к приобретению или хранению огнестрельного оружия по причине умственного расстройства или любой иной умственной либо физической недееспособности;

с. заинтересованное лицо не осуждалось за совершение преступления или отсутствуют иные признаки, дающие основание считать его опасным для безопасности или общественного порядка;

д. основания для приобретения или хранения оружия, которые представляет заинтересованное лицо, могут быть признаны законными.

### ***Статья 84***

1. Декларация в отношении оружия, предусмотренного статьей 81, вносится в реестр, который ведется лицами, указанными в статье 85.
2. Когда имеет место отчуждение оружия лицом, не предусмотренным в статье 85, декларация должна подаваться в порядке, установленном каждой Договаривающейся Стороной.
3. Предусмотренные настоящей статьей декларации должны содержать данные, необходимые для идентификации соответствующих лиц и оружия.

### ***Статья 85***

1. Договаривающиеся Стороны обязуются ввести обязанность получения лицензии для лиц, которые производят огнестрельное оружие, подлежащее лицензированию, и для тех лиц, которые осуществляют торговлю им, а также обязанность подачи декларации лицами, которые производят огнестрельное оружие, подлежащее декларированию, и для тех лиц, которые осуществляют торговлю им. Действие лицензии на огнестрельное оружие, подлежащее лицензированию, также распространяется на огнестрельное оружие, подлежащее декларированию. В отношении лиц, которые производят огнестрельное оружие, и тех лиц, которые осуществляют торговлю им, Договаривающиеся Стороны проводят наблюдение, которое обеспечивает эффективный контроль.
2. Договаривающиеся Стороны обязуются принять положения с тем, чтобы, в качестве минимального требования, все огнестрельное оружие подвергалось прочной маркировке серийным номером, дающим возможность идентифицировать его, а также имело на себе клеймо производителя.
3. Договаривающиеся Стороны вводят обязанность для производителей и продавцов вести реестр всего огнестрельного оружия, подлежащего лицензированию или декларированию; реестры должны позволять быстро определить тип огнестрельного оружия, его происхождение и его приобретателя.
4. В отношении огнестрельного оружия, подлежащего лицензированию согласно статьям 79 и 80, Договаривающиеся Стороны обязуются принять положения с тем, чтобы идентификационный номер и клеймо, которое проставляется на огнестрельном оружии, воспроизводились в лицензии, выдаваемой его владельцу.

### ***Статья 86***

1. Договаривающиеся Стороны обязуются принять положения, запрещающие законным владельцам огнестрельного оружия, подлежащего лицензированию или декларированию, передавать это оружие лицам, которые не обладают лицензией на приобретение или сертификатом декларации.
2. Договаривающиеся Стороны могут разрешать временную передачу данного оружия в установленном ими порядке.

### ***Статья 87***

1. Договаривающиеся Стороны вводят в свое национальное законодательство правила, разрешающие производить отзыв лицензии, когда обладатель более не соответствует условиям ее выдачи, предусмотренным статьей 83.
2. Договаривающиеся Стороны обязуются принять адекватные меры, которые включают, в частности, изъятие огнестрельного оружия и отзыв лицензии, и ввести соответствующие меры ответственности за нарушение законодательных и регламентарных положений, действующих в отношении огнестрельного оружия. Меры ответственности могут предусматривать конфискацию огнестрельного оружия.

### ***Статья 88***

1. Лица, обладающие лицензией на приобретение огнестрельного оружия, освобождаются от обязанности получать лицензию на приобретение боеприпасов к этому оружию.
2. В отношении приобретения боеприпасов лицами, не обладающими лицензией на приобретение оружия,

действует режим, применяемый к оружию, для которого предназначены эти боеприпасы. Лицензия может предоставляться на один или на все виды боеприпасов.

### ***Статья 89***

В перечни видов огнестрельного оружия, запрещенного для оборота, подлежащего лицензированию и декларированию, Исполнительным комитетом могут вноситься изменения и дополнения, призванные обеспечить учет результатов технического и экономического развития, а также государственной безопасности.

### ***Статья 90***

Договаривающиеся Стороны могут принимать законы и правила, носящие более строгий характер в отношении режима огнестрельного оружия и боеприпасов.

### ***Статья 91***

1. Договаривающиеся Стороны на основании Европейской конвенции от 28 июня 1978 г. о контроле за приобретением и хранением огнестрельного оружия частными лицами соглашаются в рамках своего национального законодательства проводить обмен сведениями, касающимися приобретения лицами огнестрельного оружия (как частными лицами, так и розничными торговцами оружием), которые имеют обычное место жительства или основное место деятельности на территории другой Договаривающейся Стороны. Розничным торговцем оружием признается всякое лицо, профессиональная деятельность которого полностью или частично состоит в торговле в розницу огнестрельным оружием.

2. Обмен сведениями производится:

- a. между двумя Договаривающимися Сторонами, которые ратифицировали указанную в параграфе 1 Конвенцию, в отношении огнестрельного оружия, предусмотренного буквами a - h части A приложения 1 названной Конвенции;
- b. между двумя Договаривающимися Сторонами, из которых по меньшей мере одна не ратифицировала указанную в параграфе 1 Конвенцию, в отношении оружия, на которое в каждой из Договаривающихся Сторон распространяется режим лицензирования или декларирования.

3. Сведения, касающиеся приобретения огнестрельного оружия, станут передаваться своевременно и будут включать следующие данные:

a. дата приобретения и личность приобретателя, а именно:

- в отношении физического лица: фамилия, имена, дата и место рождения, адрес и номер паспорта или удостоверения личности, а также дата выдачи и указание на орган, который их выдал, независимо от того, является лицо торговцем оружием или нет;

- в отношении юридического лица: наименование или фирменное наименование, юридический адрес, а также фамилия, имена, дата и место рождения, адрес и номер паспорта или удостоверения личности физического лица, уполномоченного представлять данное юридическое лицо;

b. модель, номер производителя, калибр и другие характеристики соответствующего огнестрельного оружия, а также идентификационный номер.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона устанавливает национальный орган, который выполняет отправление и получение предусмотренных параграфами 2 и 3 сведений, и безотлагательно сообщает другим Договаривающимся Сторонам о любом произошедшем изменении, которое относится к установлению подобного органа.

5. Установленный каждой Договаривающейся Стороной орган может передавать направленную ему информацию компетентным местным полицейским службам и органам, осуществляющим наблюдение за границей, в целях предотвращения или преследования преступлений и правонарушений.

## РАЗДЕЛ IV

### Шенгенская информационная система

#### ГЛАВА 1

#### Создание Шенгенской информационной системы

##### *Статья 92*

1. Договаривающиеся Стороны создают и поддерживают в рабочем состоянии общую информационную систему, именуемую в дальнейшем Шенгенской информационной системой, которая включает в себя национальную часть, находящуюся в распоряжении каждой Договаривающейся Стороны, и функцию технической поддержки[23]. Шенгенская информационная система обеспечивает возможность органам, установленным Договаривающимися Сторонами, с помощью автоматизированной поисковой процедуры получать доступ к информации о лицах и предметах для осуществления пограничного контроля и проверок, другого полицейского и таможенного контроля, проводимого внутри страны в соответствии с национальным правом, а также, применительно к единственной категории информации, предусмотренной статьей 96, для осуществления процедуры выдачи виз, предоставления видов на жительство и административной деятельности в отношении иностранцев, в рамках применения положений настоящей Конвенции о передвижении лиц.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона за свой счет и под свою ответственность формирует и поддерживает функционирование своей национальной части Шенгенской информационной системы, база данных которой по своему содержанию делается идентичной базам данных национальной части любой другой Договаривающейся Стороны посредством обращения к функции технической поддержки. С целью обеспечения возможности быстрой и эффективной передачи данных, как это предусмотрено параграфом 3, каждая Договаривающаяся Сторона с момента создания своей национальной части соблюдает протоколы и процедуры, совместно установленные Договаривающимися Сторонами для функции технической поддержки. База данных каждой национальной части будет предоставляться для осуществления автоматизированного поиска[24] на территории каждой из Договаривающихся Сторон. Поисковая деятельность внутри баз данных национальных частей других Договаривающихся Сторон не будет разрешаться.
3. Договаривающиеся Стороны создают и поддерживают функционирование, за общий счет и под общую ответственность, функции технической поддержки Шенгенской информационной системы, поддержание которой в рабочем состоянии обеспечивает Французская Республика; данная функция технической поддержки размещается в Страсбурге. Функция технической поддержки состоит из базы данных, обеспечивающей тождественность баз данных национальных частей путем направления данных по информационной сети. В базе данных функции технической поддержки содержится информация о лицах и предметах, которая затрагивает все Договаривающиеся Стороны. База функции технической поддержки на содержит иных данных кроме тех, которые предусмотрены настоящим параграфом и параграфом 2 статьи 113.

#### ГЛАВА 2

#### Эксплуатация и использование Шенгенской информационной системы

##### *Статья 93*

Целью Шенгенской информационной системы в соответствии с положениями настоящей Конвенции является обеспечение общественного порядка и безопасности, в том числе государственной безопасности, и реализация положений настоящей Конвенции о передвижении лиц на территориях Договаривающихся Сторон с помощью информации, передаваемой посредством данной системы[25].

##### *Статья 94*

1. Шенгенская информационная система содержит только те категории данных, которые предоставлены

каждой из Договаривающихся Сторон и которые необходимы в целях, предусмотренных статьями 95 - 100. Договаривающаяся Сторона, которая направляет информационный запрос, проводит проверку на предмет того, является ли значение конкретного случая достаточно важным для включения информации в Шенгенскую информационную систему.

2. Категории данных являются следующими:

- a. лица, о которых направляется информационный запрос,
- b. предметы, предусмотренные статьей 100, и транспортные средства, предусмотренные статьей 99.

3. В отношении лиц множество включаемых элементов не выходит за рамки следующего:

- a. фамилия и имя, а также имеющиеся у лица другие вымышленные имена, которые могут регистрироваться отдельно;
- b. особенности внешнего вида, объективные и неустраняемые;
- c. первая буква второго имени;
- d. дата и место рождения;
- e. пол;
- f. гражданство;
- g. сведения о наличии у соответствующих лиц оружия;
- h. сведения о готовности соответствующих лиц к совершению насильственных действий;
- i. причина направления информационного запроса;
- j. меры, которые требуется предпринять.

Включение иных сведений, в том числе данных, которые перечислены в первом предложении статьи 6 Конвенции Совета Европы от 28 января 1981 г. о защите частных лиц в отношении автоматизированной обработки данных личного характера, не допускается.

4. В той мере, в которой Договаривающаяся Сторона считает информационный запрос, направленный согласно статьям 95, 97 или 99, не соответствующим своему национальному праву, своим международным обязательствам или существенным национальным интересам, она может впоследствии снабдить полученную информацию в национальной базе данных Шенгенской информационной системы специальным знаком. Последний указывает, что выполнение запрашиваемых мероприятий в связи с информационным запросом не станет производиться на ее территории. По этому вопросу должны быть проведены консультации с другими Договаривающимися Сторонами. Если Договаривающаяся Сторона, которая направила информационный запрос, не отзывает его, данный информационный запрос в полной мере сохраняет свое действие для других Договаривающихся Сторон.

### *Статья 95*

1. Данные о лицах, находящихся в розыске для их ареста в целях выдачи, включаются[26] по требованию судебного органа запрашивающей Договаривающейся Стороны.

2. До направления информационного запроса информирующая Договаривающаяся Сторона[27] проводит проверку на предмет того, разрешается ли арест национальным правом запрошенных Договаривающихся Сторон. При наличии у информирующей Договаривающейся Стороны сомнений она должна провести консультации с другими заинтересованными Договаривающимися Сторонами.

Информирующая Договаривающаяся Сторона вместе с информационным запросом направляет запрошенным

Договаривающимся Сторонам с помощью наиболее срочных средств коммуникации указанную ниже существенную информацию о деле:

- a. орган, от которого исходит требование об аресте;
- b. наличие ордера на арест или равносильного акта, либо подлежащего исполнению приговора суда;
- c. характер и юридическая квалификация преступления;
- d. характеристика обстоятельств совершения преступления, в том числе, времени, места и степени участия в преступлении лица, в отношении которого направлен информационный запрос;
- e. в той мере, в которой это возможно, последствия преступления.

3. Запрошенная Договаривающаяся Сторона в рамках национальной части Шенгенской информационной системы может снабдить полученную информацию специальным знаком, указывающим на запрет проведения ареста на основании информационного запроса до устранения данного знака. Знак подлежит устранению в не позднее двадцати четырех часов с момента включения информации, кроме случая, когда Договаривающаяся Сторона откажется проводить запрошенный арест по юридическим основаниям либо ввиду особых обстоятельств, признанных уместными. Поскольку в особо исключительных случаях это оправдывается сложностью фактических обстоятельств, лежащих в основе информации, указанный срок может быть продлен до одной недели. Без ущерба наличию специального знака или решению об отказе другие Договаривающиеся Стороны могут произвести арест, являющийся предметом информационного запроса.

4. Если ввиду особо неотложных причин Договаривающаяся Сторона обращается с запросом о проведении немедленного розыска, запрошенная Договаривающаяся Сторона рассматривает возможность снять поставленный знак. Запрошенная Договаривающаяся Сторона принимает необходимые положения с тем, чтобы, в случае признания информации правомерной, в соответствии с ней безотлагательно были проведены необходимые мероприятия.

5. При невозможности произвести арест, так как не закончена процедура проверки или ввиду решения об отказе запрошенной Договаривающейся Стороны, последняя должна рассматривать направленный ей информационный запрос в качестве информации, призванной сообщить о месте нахождения.

6. Запрошенные Договаривающиеся Стороны проводят мероприятия, в отношении которых направлен информационный запрос, в соответствии с действующими конвенциями о выдаче и национальным правом. Они не обязаны проводить мероприятия, в отношении которых направлен запрос, когда речь идет о собственных гражданах, без ущерба возможности произвести арест согласно национальному праву.

### *Статья 96*

1. Данные об иностранцах, в отношении которых направлен информационный запрос в целях недопуска, включаются на базе национального информационного запроса, который является результатом решений, принятых административными органами или компетентными судебными инстанциями с соблюдением процессуальных норм, предусмотренных национальным законодательством.

2. Основаниями решений могут выступать угроза публичному порядку или национальной безопасности и спокойствию, которую способно повлечь за собой пребывание иностранца на национальной территории.

Подобными случаями являются прежде всего следующие:

- a. когда речь идет об иностранце, который был осужден за преступление, влекущее лишение свободы не менее, чем на один год;
- b. когда речь идет об иностранце, в отношении которого имеются серьезные основания полагать, что он совершил тяжкие преступления, в том числе предусмотренные статьей 71, или в отношении которого существуют реальные данные о том, что он планирует совершить подобные деяния на территории Договаривающейся Стороны.

3. Принимаемые решения также могут основываться на том обстоятельстве, что иностранец являлся объектом меры по выдворению, принудительному возврату или высылке, действие которой не отменено и не приостановлено, и включающей либо дополненной запретом на въезд или, в необходимом случае, на пребывание, по причине несоблюдения национальных правил о въезде и пребывании иностранцев.

### ***Статья 97***

Данные о без вести пропавших лицах или о лицах, которые в интересах их защиты либо с целью предотвращения им угроз нуждаются в помещении под временную охрану, по запросу компетентного органа или компетентного суда информирующей Стороны включаются для того, чтобы полицейские органы сообщили место пребывания лица информирующей Стороне или могли поместить лицо под охрану с целью воспрепятствовать продолжению его поездки, если это разрешается национальным законодательством. Вышеуказанные положения распространяются в том числе на несовершеннолетних и на лиц, которые подлежат изолированию от общества по решению компетентного органа. Направление сообщения нуждается в согласии без вести пропавшего лица, если оно является совершеннолетним[28].

### ***Статья 98***

1. Данные о свидетелях, о лицах, которым в рамках процедуры уголовного расследования направлена повестка с требованием явиться в судебные органы для сообщения о деяниях, по которым в отношении них осуществляется преследование, или о лицах, которые подлежат уведомлению об обвинительном приговоре либо к которым обращено предписание явиться для отбывания наказания в виде лишения свободы, включаются по требованию компетентных судебных органов в целях извещения о месте пребывания или жительства.
2. Запрошенные сведения направляются запрашивающей Стороне в соответствии с национальным законодательством и действующими Конвенциями о взаимной правовой помощи по уголовным делам.

### ***Статья 99***

1. Данные о лицах или о транспортных средствах включаются при соблюдении национального права информирующей Договаривающейся Стороны в целях осуществления конфиденциального наблюдения или специального контроля в соответствии с параграфом 5.
2. Направление подобного информационного запроса может производиться для привлечения к ответственности за уголовные преступления или в целях предотвращения угроз общественной безопасности:
  - a. когда существуют реальные данные, которые дают основания предполагать, что соответствующее лицо планирует совершить или совершает многочисленные преступления, имеющие особо тяжкий характер, либо
  - b. когда общая оценка заинтересованного лица, в частности, на основе совершенных им ранее преступлений, дает основания предполагать, что в дальнейшем он также будет совершать особо тяжкие преступления.
3. Кроме того, направление данного информационного запроса по требованию органов, наделенных компетенцией в сфере охраны государственной безопасности, может производиться в соответствии с национальным правом, когда имеются конкретные данные, дающие основание предполагать, что предусмотренная в параграфе 4 информация является необходимой для предотвращения серьезной угрозы, исходящей от заинтересованного лица, либо других серьезных угроз для внутренней и внешней безопасности государства. Информирующая Договаривающаяся Сторона предварительно должна провести консультации с другими Договаривающимися Сторонами.
4. В рамках конфиденциального наблюдения для направившего информационный запрос органа может собираться и передаваться следующая информация (полностью или частично), собранная в процессе осуществления пограничных проверок или иных полицейских и таможенных проверок, проводимых внутри страны:
  - a. факт обнаружения лица или транспортного средства, в отношении которых направлен информационный



- запрос;
- b. место, время и основания проверки;
  - c. маршрут и место назначения поездки;
  - d. лица, которые сопровождают заинтересованного субъекта, или пассажиры транспортного средства;
  - e. используемое транспортное средство;
  - f. перевозимые предметы;
  - g. обстоятельства, при которых было обнаружено лицо или транспортное средство.

При сборе данной информации следует принять меры к тому, чтобы не поставить под угрозу конфиденциальный характер наблюдения.

5. В рамках специального контроля, предусмотренного параграфом 1, лица, транспортные средства и перевозимые предметы могут обыскиваться в соответствии с национальным правом для достижения цели, предусмотренной параграфами 2 и 3. Если специальный контроль не допускается правом Договаривающейся Стороны, он автоматически преобразуется для этой Договаривающейся Стороны в конфиденциальное наблюдение.

6. Запрошенная Договаривающаяся Сторона в рамках национальной части Шенгенской информационной системы может снабдить полученный информационный запрос специальным знаком, указывающим на запрет проведения мероприятий во исполнение информационного запроса о конфиденциальном наблюдении или специальном контроле до устранения данного знака. Знак подлежит устранению не позднее двадцати четырех часов с момента включения информации, кроме случая, когда Договаривающаяся Сторона откажется проводить запрошенные меры по юридическим основаниям либо ввиду особых обстоятельств, признанных уместными. Без ущерба наличию специального знака или решению об отказе другие Договаривающиеся Стороны могут осуществить меры, являющиеся предметом информационного запроса.

### *Статья 100*

1. Данные о предметах, находящихся в розыске в целях изъятия либо использования в качестве доказательств в уголовном процессе, включаются в Шенгенскую информационную систему.

2. Если в результате поиска в информационной системе обнаруживается наличие информации о найденном предмете, то орган, который обнаружил данную информацию, связывается с информирующим органом на предмет совместной выработки необходимых мер. С этой целью допускается также передача данных личного характера в соответствии с настоящей Конвенцией. Меры, которые предпримет Договаривающаяся Сторона, нашедшая предмет, должны соответствовать ее национальному праву.

3. Включаются<sup>[29]</sup> следующие категории предметов:

- a. транспортные средства, оснащенные цилиндрическим мотором мощностью более 50 лошадиных сил, которые были похищены, угнаны или потеряны;
- b. прицепы и автофургоны, имеющие в порожнем состоянии массу более 750 кг., которые были похищены, угнаны или потеряны;
- c. похищенное, украденное или потерянное огнестрельное оружие;
- d. похищенные, украденные или утерянные бланки документов;
- e. документы, выданные для удостоверения личности (паспорта, удостоверения, водительские права), которые были похищены, украдены или утеряны;
- f. банковские ценные бумаги (зарегистрированные ценные бумаги).

### ***Статья 101***

1. Доступ к данным, включенным в Шенгенскую информационную систему, а равно право непосредственно вести их поиск зарезервированы исключительно за органами, к ведению которых относится:

- a. пограничный контроль;
- b. иные полицейские и таможенные проверки, осуществляемые внутри страны, а также их координация.

2. Кроме того, доступ к данным, включенным согласно статье 96, а равно право непосредственно вести их поиск, могут осуществляться органами, к ведению которых относится выдача виз, центральными органами, к ведению которых относится рассмотрение просьб о выдаче виз, а также центральными органами, к ведению которых относится предоставление видов на жительство и административная деятельность в отношении иностранцев в области применения положений настоящей Конвенции о передвижении лиц. Доступ к данным регулируется национальным правом каждой Договаривающейся Стороны.

3. Пользователи не могут осуществлять поиск иных данных помимо тех, которые необходимы для выполнения своих задач.

4. Каждая из Договаривающихся Сторон направляет Исполнительному комитету перечень компетентных органов, которые уполномочены осуществлять непосредственный поиск данных, включенных в Шенгенскую информационную систему. В этом перечне применительно к каждому органу определяются данные, поиск которых он может вести, и для каких целей.

## **ГЛАВА 3**

### **Защита данных личного характера и безопасности данных в рамках Шенгенской информационной системы**

#### ***Статья 102***

1. Договаривающиеся Стороны могут использовать данные, указанные в статьях 95-100, только в целях, которые установлены для каждого вида информационного запроса, предусмотренного в этих статьях.

2. Создание копий данных разрешается исключительно в технических целях при условии, что подобное копирование необходимо для проведения непосредственного поиска[30] органами, предусмотренными статьей 101. Информация, поступившая от других Договаривающихся Сторон, не может копироваться из национальной части Шенгенской информационной системы в иные национальные базы данных.

3. В отношении информационных запросов, предусмотренных статьями 95-100 настоящей Конвенции, любое отступление от параграфа 1 с целью перехода от одного вида информационного запроса к другому должно быть оправданным ввиду необходимости предотвращения серьезной и неизбежной угрозы общественному порядку и безопасности, по серьезным причинам, относящимся к сфере государственной безопасности, или в целях предотвращения совершения тяжкого преступления. Для этого необходимо получить предварительное разрешение Договаривающейся Стороны, направившей информационный запрос.

4. Данные не могут использоваться в административных целях. В порядке исключения, данные, включенные согласно статье 96, допускается использовать в соответствии с национальным правом каждой из Договаривающихся Сторон исключительно в целях, вытекающих из параграфа 2 статьи 101.

5. Всякое использование данных, не соответствующее параграфам 1 - 4, будет рассматриваться в национальном праве каждой Договаривающейся Стороны как отступление от законной цели.

#### ***Статья 103***

Каждая Договаривающаяся Сторона принимает меры к тому, чтобы в среднем каждая десятая передача данных

личного характера регистрировалась в национальной части Шенгенской информационной системы органом, управляющим базой данных, в целях проверки допустимости ведения поиска. Регистрация не может использоваться в иных целях, и ее результаты устраняются по истечении шести месяцев.

#### ***Статья 104***

1. Информационный запрос подчиняется национальному праву информирующей Договаривающейся Стороны, кроме случаев, когда настоящей Конвенцией предусмотрены более строгие требования.
2. В той мере, в которой настоящая Конвенция не устанавливает специальных положений, к данным, включенным в национальную часть Шенгенской информационной системы, применяется право каждой Договаривающейся Стороны.
3. В той мере, в которой настоящая Конвенция не устанавливает специальных положений в отношении проведения мероприятий на основании информационного запроса, применяется право запрошенной Договаривающейся Стороны, которая осуществляет эти мероприятия. В той мере, в которой настоящая Конвенция устанавливает специальные положения в отношении проведения мероприятий, являющихся предметом информационного запроса, компетенция в сфере осуществления данных мероприятий регулируется национальным правом запрошенной Договаривающейся Стороны. Если мероприятия на основе информационного запроса не могут быть осуществлены, запрошенная Договаривающаяся Сторона безотлагательно информирует об этом Договаривающуюся Сторону, направившую информационный запрос.

#### ***Статья 105***

Договаривающаяся Сторона, которая направляет информационный запрос, несет ответственность за точность, своевременность, а равно за правомерность включения данных в Шенгенскую информационную систему.

#### ***Статья 106***

1. Только Договаривающаяся Сторона, направившая информационный запрос, уполномочена изменять, дополнять, исправлять или устранять введенные ею данные.
2. Если одна из Договаривающихся Сторон, которая не является субъектом информационного запроса, обладает сведениями, позволяющими предполагать, что в определенной части данных содержится юридическая или фактическая ошибка, она как можно скорее извещает об этом Договаривающуюся Сторону, которая направила информационный запрос; при этом последняя должна в обязательном порядке проверить достоверность сообщения и, при необходимости, безотлагательно исправить или устранить эту часть данных.
3. Если Договаривающиеся Стороны не могут достичь согласия, то Договаривающаяся Сторона, которая не является субъектом информационного запроса, передает дело на рассмотрение общего контрольного органа, предусмотренного параграфом 1 статьи 115.

#### ***Статья 107***

Когда лицо уже являлось объектом информационного запроса в Шенгенской информационной системе, Договаривающаяся Сторона, которая вносит новый информационный запрос, согласовывает с Договаривающейся Стороной, которая направила первый информационный запрос, объединение информации данных запросов. С этой целью Договаривающиеся Стороны также могут устанавливать общие положения.

#### ***Статья 108***

1. Каждая из Договаривающихся Сторон устанавливает орган, который наделяется центральной компетенцией в отношении национальной части Шенгенской информационной системы.
2. Каждая из Договаривающихся Сторон направляет информационные запросы посредством данного органа.
3. Вышеуказанный орган несет ответственность за надлежащее функционирование национальной части Шенгенской информационной системы и принимает соответствующие меры с целью обеспечить выполнение

положений настоящей Конвенции.

4. Договаривающиеся Стороны информируют друг друга через депозитария об органе, предусмотренном параграфом 1.

### ***Статья 109***

1. Субъективное право каждого лица иметь доступ к затрагивающим его данным, которые включены в Шенгенскую информационную систему, осуществляется при соблюдении объективного права Договаривающейся Стороны, в которой он реализует данное субъективное право. Если это предусмотрено национальным правом, национальный контрольный орган, установленный параграфом 1 статьи 114, принимает решение по вопросу о сообщении данной информации и порядке ее предоставления. Договаривающаяся Сторона, которая не является субъектом информационного запроса, может сообщать информацию, относящуюся к его данным, только при условии предоставления Договаривающейся Стороне, направившей информационный запрос, возможности предварительно определить свое мнение.

2. Заинтересованному лицу отказывается в предоставлении информации, если это может нанести ущерб достижению правомерной задачи информационного запроса, либо в целях защиты прав и свобод других лиц. Такой отказ производится во всех случаях на протяжении срока действия информационного запроса о конфиденциальном наблюдении.

### ***Статья 110***

Каждое лицо имеет право на внесение исправлений в данные, которые содержат относящуюся к нему фактическую ошибку, или на устранение данных, которые содержат относящуюся к нему юридическую ошибку.

### ***Статья 111***

1. Каждое лицо на территории любой Договаривающейся Стороны может обращаться в суд либо в органы, компетентные согласно национальному праву, с иском, в том числе, об исправлении, устранении, о предоставлении информации либо о компенсации вреда, причиненного затрагивающим его информационным запросом.

2. Договаривающиеся Стороны принимают на себя взаимное обязательство обеспечить исполнение вступивших в законную силу решений, вынесенных судами или органами, предусмотренными параграфом 1, без ущерба положениям статьи 116.

### ***Статья 112***

1. Включенные в Шенгенскую информационную систему в целях розыска лиц данные личного характера хранятся только на протяжении времени, необходимого, чтобы достичь целей, ради которых они были предоставлены. Не позднее трех лет с момента их включения информирующая Договаривающаяся Сторона должна рассмотреть вопрос о необходимости дальнейшего их хранения. В отношении информации, предусмотренной статьей 99, данный срок составляет один год.

2. В соответствующих случаях каждая из Договаривающихся Сторон согласно своему национальному праву устанавливает более короткие сроки рассмотрения.

3. Функция технической поддержки Шенгенской информационной системы в автоматизированном режиме сообщает Договаривающимся Сторонам о планируемом устранении данных из системы, направляя соответствующее уведомление в среднем не позднее, чем за один месяц.

4. Договаривающаяся Сторона, которая направляет информационный запрос, может в течение срока рассмотрения<sup>[31]</sup> принять решение о сохранении действия информации, если подобное сохранение необходимо для достижения целей, составляющих основу информационного запроса. О факте продления действия информационного запроса должна извещаться функция технической поддержки. К информационному запросу, срок действия которого продлен, применяются положения параграфа 1.

### ***Статья 113***

1. Данные, кроме тех, которые предусмотрены статьей 112, хранятся не более десяти лет, данные о документах, выданных для удостоверения личности, и о зарегистрированных банковских ценных бумагах - не более пяти лет, и данные об оснащенных мотором транспортных средствах, прицепах и автофургонах - не более трех лет.

2. Устраненные данные в течение одного года продолжают храниться в функции технической поддержки. На протяжении этого периода к ним не разрешается обращаться, кроме как с целью последующего контроля их точности и правомерности их включения. Впоследствии они подлежат ликвидации.

### ***Статья 114***

1. Каждая Договаривающаяся Сторона устанавливает контрольный орган, уполномоченный при соблюдении национального права осуществлять независимый контроль базы данных национальной части Шенгенской информационной системы и проводить проверки с тем, чтобы обработка и использование данных, включенных в Шенгенскую информационную систему, не наносили ущерба правам заинтересованного лица. Для выполнения этой задачи контрольный орган получает доступ к базе данных национальной части Шенгенской информационной системы.

2. Каждое лицо имеет право обращаться с запросом к контрольному органу о проверке затрагивающих его данных, которые включены в Шенгенскую информационную систему, а равно способов использования этих данных. Это субъективное право регулируется объективным национальным правом Договаривающейся Стороны, которой направлен запрос. Если данные включены другой Договаривающейся Стороной, контроль осуществляется в тесном сотрудничестве с контрольным органом этой Договаривающейся Стороны.

### ***Статья 115***

1. Учреждается общий контрольный орган, уполномоченный осуществлять контроль в отношении функции технической поддержки Шенгенской информационной системы. В состав данного органа входят по два представителя от каждого национального контрольного органа. Каждая Договаривающаяся Сторона при принятии решений обладает одним голосом. Контроль осуществляется в соответствии с положениями настоящей Конвенции, Конвенции Совета Европы от 28 января 1981 г. о защите частных лиц в отношении автоматизированной обработки данных личного характера с учетом Рекомендации Комитета министров Совета Европы R (87) 15 от 17 сентября 1987 г. по вопросам регламентации использования данных личного характера в рамках полиции, и в соответствии с национальным правом Договаривающейся Стороны, ответственной за функцию технической поддержки.

2. В отношении функции технической поддержки Шенгенской информационной системы задачей общего контрольного органа является проверка надлежащей реализации положений настоящей Конвенции. Для выполнения этой задачи он получает доступ к функции технической поддержки.

3. К компетенции общего контрольного органа также относится анализ трудностей в применении или толковании[32], которые могут возникать в процессе эксплуатации Шенгенской информационной системы, изучение проблем, которые могут иметь место при осуществлении независимого контроля, проводимого национальными контрольными органами Договаривающихся Сторон, или при реализации права доступа к системе, а равно подготовка согласованных предложений с целью нахождения общих решений существующих проблем.

4. Доклады, подготовленные общим контрольным органом, направляются органам, которым представляют свои доклады национальные контрольные органы.

### ***Статья 116***

1. Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии со своим национальным правом несет ответственность за любой ущерб, причиненный частному лицу в результате эксплуатации национальной базы данных Шенгенской информационной системы. То же самое имеет место и в случае причинения ущерба

Договаривающейся Стороной, направившей информационный запрос, когда последний содержит данные, заключающие в себе юридическую или фактическую ошибку.

2. Если иск предъявлен к Договаривающейся Стороне, не являющейся той Договаривающейся Стороной, которая направила информационный запрос, последняя должна возместить по требованию первой суммы, выплаченные в качестве компенсации, кроме случая, когда запрошенная Договаривающаяся Сторона использовала данные в противоречии с настоящей Конвенцией.

### ***Статья 117***

1. В том, что касается автоматизированной обработки данных личного характера, передача которых производится во исполнение настоящего раздела, каждая Договаривающаяся Сторона не позднее момента вступления в силу настоящей Конвенции примет национальные положения, необходимые для защиты данных личного характера по своему уровню не ниже того, который вытекает из принципов Конвенции Совета Европы от 28 января 1981 г. о защите частных лиц в отношении автоматизированной обработки данных личного характера, при соблюдении Рекомендации Комитета министров Совета Европы R (87) 15 от 17 сентября 1987 г. по вопросам регламентации использования данных личного характера в рамках полиции.

2. Предусмотренная настоящим разделом передача данных личного характера будет разрешаться только после вступления в силу на территории Договаривающихся Сторон, которых затрагивает эта передача, установленных параграфом 1 положений о защите данных личного характера.

### ***Статья 118***

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется принять в отношении своей национальной части Шенгенской информационной системы меры, которые необходимы, чтобы:

- a. воспрепятствовать доступу любого неуполномоченного лица к оборудованию, используемому для обработки данных личного характера (контроль на входе в оборудование);
- b. помешать возможности для неуполномоченного лица осуществлять чтение, копирование, изменение или изъятие носителей данных (контроль за носителями данных);
- c. воспрепятствовать несанкционированному доступу к базе данных, а равно любому несанкционированному ознакомлению, изменению или устранению включенных данных личного характера (контроль за подключением);
- d. помешать возможности для неуполномоченных лиц использовать системы автоматизированной обработки данных с помощью оборудования для передачи данных (контроль за использованием);
- e. гарантировать, что при использовании системы автоматизированной обработки данных уполномоченные лица смогут получать доступ лишь к тем данным, которые относятся к их компетенции (контроль за доступом);
- f. гарантировать возможность проверки и определения, каким органам могут быть направлены данные личного характера через установки передачи данных (контроль за передачей);
- g. гарантировать возможность последующей проверки и определения, какие данные личного характера были введены в системы автоматизированной обработки данных, в какой момент, и какие лица произвели их введение (контроль за введением);
- h. помешать возможности осуществлять неразрешенным способом чтение, копирование, изменение или устранение данных личного характера в процессе их передачи, а равно при перевозке носителей данных (контроль за перевозкой).

2. Каждая Договаривающаяся Сторона должна принять специальные меры для обеспечения безопасности данных при передаче их службам, расположенным за пределами территорий Договаривающихся Сторон. Об этих мерах должен быть поставлен в известность общий контрольный орган.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона может вверять функции обработки данных своей национальной части Шенгенской информационной системы только лицам, обладающим специальной подготовкой, и на которых распространяется контроль в области безопасности.

4. Договаривающаяся Сторона, ответственная за функцию технической поддержки Шенгенской информационной системы, принимает в отношении последней меры, предусмотренные параграфами 1-3.

## **ГЛАВА 4**

### **Распределение расходов на содержание Шенгенской информационной системы**

#### *Статья 119*

1. Договаривающиеся Стороны совместно несут расходы по установке и использованию функции технической поддержки, предусмотренной параграфом 3 статьи 92, включая издержки в связи с созданием кабельных сетей с целью подключения национальных частей Шенгенской информационной системы к функции технической поддержки. Размер доли каждой Договаривающейся Стороны определяется на основе процентного содержания каждой Договаривающейся Стороны в единой базе налога на добавленную стоимость в соответствии с отступом 1 (буква с) статьи 2 Решения Совета Европейских сообществ от 24 июня 1988 г. о системе собственных ресурсов Сообществ[33].

2. Расходы по установке и использованию национальной части Шенгенской информационной системы на индивидуальных началах несет каждая Договаривающаяся Сторона.

## **РАЗДЕЛ V**

### **Перевозка и передвижение товаров[34]**

#### *Статья 120*

1. Договаривающиеся Стороны совместно заботятся о том, чтобы их законодательные, регламентарные или административные положения не создавали неоправданных препятствий для передвижения товаров через внутренние границы.

2. Договаривающиеся Стороны облегчают передвижение товаров через внутренние границы при выполнении формальностей, которые связаны с запретами и ограничениями в процессе растаможивания товаров с целью доведения их до потребителей. По выбору заинтересованного лица растаможивание может проводиться либо внутри страны, либо на внутренней границе. Договаривающиеся Стороны будут предпринимать усилия с целью переноса растаможивания внутрь страны.

3. В той мере, в которой смягчение контроля, предусмотренное параграфом 2, полностью или частично не может быть реализовано в определенных сферах, Договаривающиеся Стороны будут прилагать усилия по созданию условий для этого между собой или в рамках Европейских сообществ.

Настоящий параграф распространяется в том числе на контроль за соблюдением правил, относящихся к выдаче разрешений на транспортные перевозки и к техническим проверкам транспортных средств, к ветеринарным проверкам и ветеринарной полиции, к санитарным ветеринарным проверкам, фитосанитарным проверкам, а также проверкам в сфере перевозки опасных товаров и отходов.

4. Договаривающиеся Стороны будут прилагать усилия по осуществлению гармонизации формальностей в области передвижения товаров через внешние границы и по обеспечению контроля за их выполнением на базе единых принципов. С этой целью Договаривающиеся Стороны будут развивать тесное сотрудничество в рамках Исполнительного комитета, в рамках Европейских сообществ и в рамках других международных учреждений.

### ***Статья 121***

1. При соблюдении коммунитарного права Договаривающиеся Стороны отказываются от проверок и требований представлять фитосанитарные сертификаты, предусмотренные коммунитарным правом для некоторых растений и растительных продуктов.

Исполнительный комитет устанавливают перечень растений и растительных продуктов, на которые распространяется упрощенный режим, предусмотренный первым предложением. Он может вносить изменения в этот перечень и устанавливать дату вступления данных изменений в силу. Договаривающиеся Стороны информируют друг друга о принятых мерах.

2. При возникновении опасности появления или распространения вредоносных организмов, Договаривающаяся Сторона может потребовать временного восстановления мер контроля, предусмотренных коммунитарным правом, и применять их. Она немедленно поставит в известность об этом остальные Договаривающиеся Стороны в письменной форме с указанием мотивов своего решения.

3. Фитосанитарный сертификат может продолжать использоваться в качестве сертификата, требуемого в силу закона, который регулирует защиту биологических видов.

4. На основании соответствующей просьбы компетентный орган выдает фитосанитарный сертификат, когда поставляемый груз полностью или частично направляется на реэкспорт, при условии выполнения фитосанитарных требований в отношении соответствующих растений или растительных продуктов.

### ***Статья 122***

1. Договаривающиеся Стороны усиливают свое сотрудничество с целью обеспечения безопасности при перевозке опасных товаров и обязуются провести гармонизацию национальных положений, принятых во исполнение действующих международных конвенций. Кроме того, они обязуются, в том числе для поддержания существующего уровня безопасности:

- a. гармонизировать требования в области профессиональной квалификации водителей;
- b. гармонизировать порядок и частоту проведения проверок, осуществляемых в сфере транспортных перевозок и на предприятиях;
- c. гармонизировать квалификацию правонарушений и правовые нормы в области применяемых санкций;
- d. обеспечить постоянный обмен информацией, а также приобретенным опытом, которые относятся к вводимым в действие мерам и осуществляемым проверкам.

2. Договаривающиеся Стороны усилят взаимное сотрудничество при осуществлении проверок в области перемещения через внутренние границы отходов, как опасных, так и безопасных.

Для этого они предпримут усилия, направленные на выработку общей позиции по вопросу о внесении изменений в коммунитарные директивы в области контроля и управления перемещением опасных отходов и по вопросу издания коммунитарных актов, относящихся к безопасным отходам, с тем, чтобы сформировать необходимую инфраструктуру, пригодную для проведения утилизации, и принять на высшем уровне гармонизированные нормы об утилизации.

До издания коммунитарных правил, относящихся к безопасным отходам, проверки в области перемещения таких отходов будут производиться на базе специальной процедуры, которая обеспечивает возможность контролировать доставку подобных отходов к месту назначения с момента их обработки.

Положения, содержащиеся во втором предложении параграфа 1, применяются также к настоящему параграфу.

### ***Статья 123***

1. Договаривающиеся Стороны принимают на себя обязательство достичь взаимного согласия по вопросу



отмены между собой существующей в настоящее время обязанности представлять лицензию на экспорт промышленных продуктов и технологий стратегического значения и, при необходимости, заменить указанную лицензию гибкой процедурой в том случае, если страной, являющейся первым местом назначения, и страной, являющейся окончательным местом назначения, выступают Договаривающиеся Стороны.

При условии достижения подобных договоренностей и в целях обеспечения эффективности проверок, которые окажутся необходимыми, Договаривающиеся Стороны, тесно сотрудничая посредством механизма координации, будут прилагать усилия по осуществлению обмена полезной информацией, с учетом соответствующих национальных правовых норм.

2. В том, что касается иных продуктов, помимо промышленных продуктов и технологий стратегического значения, предусмотренных параграфом 1, Договаривающиеся Стороны будут прилагать усилия к тому, чтобы, с одной стороны, обеспечить выполнение экспортных формальностей внутри страны, и, с другой стороны, провести гармонизацию своих контрольных процедур.

3. В рамках целей, определенных выше параграфами 1 и 2, Договаривающиеся Стороны обязуются проводить консультации с другими заинтересованными партнерами.

### ***Статья 124***

Количество и частота проведения проверок товаров при передвижении туристов через внутренние границы сокращается до как можно более низкого уровня. Дальнейшее их сокращение вплоть до окончательной отмены зависит от постепенного расширения таможенных льгот туристам и от будущих изменений в предписаниях, которые действуют в области трансграничного передвижения туристов.

### ***Статья 125***

1. Договаривающиеся Стороны заключают соглашения об откомандировании должностных лиц своих таможенных служб, ответственных за взаимные контакты.

2. Откомандирование должностных лиц, ответственных за взаимные контакты, призвано содействовать продвижению и ускорению сотрудничества между Договаривающимися Сторонами в целом, в том числе, в рамках действующих конвенций и коммунитарных актов о взаимной помощи.

2. Должностные лица, ответственные за взаимные контакты, осуществляют функции консультации и содействия. Они не уполномочены принимать по своей инициативе меры, связанные с административной деятельностью в таможенной сфере. Они предоставляют информацию и выполняют свои задачи в рамках инструкций, выдаваемых им Договаривающейся Стороной, откуда они прибывают.

## **РАЗДЕЛ VI**

### **Защита данных личного характера**

#### ***Статья 126***

1. В том, что касается автоматизированной обработки данных личного характера, передача которых осуществляется во исполнение настоящей Конвенции, каждая Договаривающаяся Сторона не позднее момента вступления в силу настоящей Конвенции примет национальные положения, необходимые для обеспечения защиты данных личного характера по своему уровню не ниже того, который вытекает из принципов Конвенции Совета Европы от 28 января 1981 г. о защите частных лиц в отношении автоматизированной обработки данных личного характера.

2. Предусмотренная настоящей Конвенцией передача данных личного характера будет разрешаться только после вступления в силу на территории Договаривающихся Сторон, которых затрагивает эта передача, указанных в параграфе 1 положений о защите данных личного характера.

3. Кроме того, в отношении автоматизированной обработки данных личного характера, передаваемых во

исполнение настоящей Конвенции, применяются нижеследующие положения:

- a. Договаривающейся Стороной, которой направляются данные, последние могут использоваться только в целях, предусмотренных настоящей Конвенцией для передачи подобных данных; использование данных в иных целях допускается лишь с предварительного разрешения Договаривающейся Стороны, направляющей данные, и при соблюдении законодательства Договаривающейся Стороны, которой направлены данные; разрешение может быть предоставлено только тогда, когда это допускается национальным правом Договаривающейся Стороны, которая направляет данные;
  - b. данные могут использоваться только судебными органами, службами и учреждениями, которые выполняют задачу или осуществляют функцию в рамках целей, предусмотренных пунктом a.;
  - c. Договаривающаяся Сторона, которая направляет данные, обязана заботиться об их точности; если она приходит к выводу, по своей инициативе или по обращению заинтересованного лица, о том, что были отправлены неправильные или не подлежащие передаче данные, об этом безотлагательно должна (-ы) быть проинформирована (-ы) Договаривающаяся (-иеся) Сторона (-ы), которой (-ым) направлены эти данные; последняя или последние обязаны внести исправления или уничтожить данные, либо снабдить их указанием о том, что данные являются неправильными или не подлежали передаче;
  - d. Договаривающаяся Сторона не может использовать факт направления другой Договаривающейся Стороной неправильных данных в качестве основания для освобождения себя от ответственности, которую она несет согласно своему национальному праву по отношению к потерпевшему; если Договаривающаяся Сторона, которой направлены данные, несет обязанность по компенсации убытков, причиненных использованием переданных ей неправильных данных, то Договаривающаяся Сторона, направившая данные, возмещает в полном объеме суммы, выплаченные в качестве компенсации Договаривающейся Стороной, которой были направлены данные.
  - e. направление и получение данных личного характера подлежат регистрации в базе данных, откуда они взяты, и в базе данных, в которую они включены.
  - f. общий контрольный орган, предусмотренный статьей 115, может по запросу одной из Договаривающихся Сторон давать заключение по вопросам трудностей в применении и толковании настоящей статьи.
4. Действие настоящей статьи не распространяется на передачу данных, предусмотренную главой 7 раздела II и разделом IV. Действие параграфа 3 не распространяется на передачу данных, предусмотренную главами 2, 3, 4 и 5 раздела III.

### *Статья 127*

1. Когда данные личного характера передаются другой Договаривающейся Стороне во исполнение положений настоящей Конвенции, действие положений статьи 126 распространяется на передачу данных из неавтоматизированной базы данных и их включение в неавтоматизированную базу данных.
2. Когда в иных случаях, кроме тех, которые предусмотрены параграфом 1 статьи 126 или параграфом 1 настоящей статьи, имеет место передача данных личного характера другой Договаривающейся Стороне во исполнение настоящей Конвенции, применяется параграф 3 статьи 126, за исключением пункта e. Кроме того, применяются следующие положения:
  - a. передача и получение данных личного характера регистрируются в письменной форме; эта обязанность не действует, когда производить регистрацию данных в целях их использования нет необходимости, в частности, когда данные не используются или используются лишь в течение очень непродолжительного периода времени;
  - b. Договаривающаяся Сторона, которой направлены данные, обеспечивает при использовании полученных данных их защиту по своему уровню не ниже того, который ее право устанавливает при использовании данных аналогичного характера;

с. доступ к данным и условия, на которых он предоставляется, регулирует национальное право Договаривающейся Стороны, к которой обращается со своим запросом заинтересованное лицо.

3. Действие настоящей статьи не распространяется на передачу данных, предусмотренную главой 7 раздела II, главами 2, 3, 4 и 5 раздела III, и разделом IV.

### ***Статья 128***

1. Предусмотренная настоящей Конвенцией передача данных личного характера не будет разрешаться до тех пор, пока Договаривающиеся Стороны, которых затрагивает эта передача, не уполномочат национальный контрольный орган проводить независимый контроль за соблюдением положений статей 126 и 127 и положений, принятых во их исполнение, применительно к обработке данных личного характера, содержащихся в базах данных.

2. В той мере, в которой Договаривающаяся Сторона в соответствии со своим национальным правом уполномочила контрольный орган осуществлять в одной или нескольких областях независимый контроль за соблюдением положений в сфере защиты данных личного характера, не включенных в базу данных, подобная Договаривающаяся Сторона уполномочивает тот же орган осуществлять надзор за соблюдением положений настоящего раздела в этих областях.

3. Действие настоящей статьи не распространяется на передачу данных, предусмотренную главой 7 раздела II и главами 2, 3, 4 и 5 раздела III.

### ***Статья 129***

В том, что касается передачи данных личного характера во исполнение главы 1 раздела III, Договаривающиеся Стороны обязуются, без ущерба положениям статей 126 и 127, обеспечить уровень защиты данных личного характера, который отвечает принципам Рекомендации R (87) Комитета министров Совета Европы от 17 сентября 1987 г. по вопросам регламентации использования данных личного характера полицией. Кроме того, в области передачи данных во исполнение статьи 46 применяются следующие положения:

a. Договаривающаяся Сторона, которой направлены данные, может использовать эти данные только в целях, указанных предоставившей их Договаривающейся Стороной, и при соблюдении условий, установленных этой Договаривающейся Стороной;

b. разрешается передавать данные только полицейским службам и органам; направление данных иным службам будет возможно лишь с предварительного согласия предоставившей их Договаривающейся Стороны;

c. на основании соответствующего запроса Договаривающаяся Сторона, которой направлены данные, информирует Договаривающуюся Сторону, направившую данные, о способах их использования и о результатах, полученных с помощью направленных данных.

### ***Статья 130***

Если данные личного характера передаются через предусмотренное статьей 47 или статьей 125 должностное лицо, ответственное за взаимные контакты, то положения настоящего раздела применяются лишь тогда, когда это должностное лицо направляет подобные данные Договаривающейся Стороне, которая откомандировала его на территорию другой Договаривающейся Стороны.

## **РАЗДЕЛ VII**

### **Исполнительный комитет[35]**

#### ***Статья 131***

1. Для применения настоящей Конвенцией учреждается Исполнительный комитет.

2. Без ущерба специальным полномочиям, которые предоставлены настоящей Конвенцией, в качестве общей задачи Исполнительного комитета выступает обеспечение правильного применения настоящей Конвенции.

### ***Статья 132***

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обладает одним местом в Исполнительном комитете. Представителями Договаривающихся Сторон в Исполнительном комитете являются министры, несущие ответственность за реализацию настоящей Конвенции; им могут оказывать содействие необходимые эксперты, которые будут допускаться к участию в обсуждении.

2. Исполнительный комитет принимает решения единогласно. Он регулирует порядок своей работы; в этой связи он может предусмотреть для принятия решений письменную процедуру.

3. По требованию представителя Договаривающейся Стороны принятие окончательного решения по проекту, который был одобрен Исполнительным комитетом, может быть отложено не более, чем на два месяца с момента внесения проекта.

4. В целях подготовки решений или для выполнения другой работы Исполнительный комитет может создавать рабочие группы, состоящие из представителей исполнительных органов Договаривающихся Сторон.

### ***Статья 133***

Исполнительный комитет проводит свои заседания поочередно на территории каждой из Договаривающихся Сторон. Он собирается на заседания настолько часто, насколько это необходимо для надлежащего выполнения своих задач.

## **РАЗДЕЛ VIII**

### **Заключительные положения**

#### ***Статья 134***

Положения настоящей Конвенции применяются лишь в той мере, в которой они соответствуют коммунитарному праву.

#### ***Статья 135***

Положения настоящей Конвенции применяются в соответствии с положениями Женевской конвенции от 28 июля 1951 г. о статусе беженцев с изменениями, внесенными Нью-Йоркским Протоколом от 31 января 1967 г.

#### ***Статья 136***

1. Договаривающаяся Сторона, которая планирует вступить в переговоры с третьими государствами по вопросам пограничных проверок, своевременно информирует об этом другие Договаривающиеся Стороны.

2. Ни одна из Договаривающихся Сторон без получения предварительного согласия других Договаривающихся Сторон не станет заключать с одним или несколькими третьими государствами соглашения, которые влекут за собой упрощение или отмену проверок на границах; это не затрагивает право государств-членов Европейских сообществ совместно заключать подобные соглашения.

3. Положения параграфа 2 не распространяются на соглашения в области приграничного движения малогабаритного транспорта, поскольку данные соглашения соответствуют исключениям и детальным правилам, установленным согласно параграфу 1 статьи 3.

#### ***Статья 137***

К настоящей Конвенции не могут делаться оговорки, кроме указанных в статье 60.

### ***Статья 138***

В отношении Французской Республики действие положений настоящей Конвенции распространяется только на европейскую территорию Французской Республики.

В отношении Королевства Нидерланды действие положений настоящей Конвенции распространяется только на территорию Королевства Нидерланды, расположенную в Европе.

### ***Статья 139***

1. Настоящая Конвенция будет представлена на ратификацию, одобрение или для принятия. Документы о ратификации, одобрении или принятии будут переданы на хранение Правительству Великого Герцогства Люксембург; последнее извещает о факте передачи все Договаривающиеся Стороны.

2. Настоящая Конвенция вступит в силу в первый день второго месяца вслед за передачей на хранение последнего документа о ратификации, одобрении или принятии. Положения о создании, деятельности и полномочиях Исполнительного комитета начинают действовать с момента вступления в силу настоящей Конвенции. Остальные положения начинают действовать с первого дня третьего месяца вслед за вступлением в силу настоящей Конвенции.

3. Правительство Великого Герцогства Люксембург извещает о дате вступления в силу все Договаривающиеся Стороны.

### ***Статья 140[36]***

1. Любое государство-член Европейских сообществ может стать Стороной настоящей Конвенции. Присоединение осуществляется на основе соглашения между этим государством и Договаривающимися Сторонами.

2. Данное соглашение подлежит ратификации, одобрению или принятию присоединяющимся государством и каждой из Договаривающихся Сторон. Оно вступает в силу в первый день второго месяца вслед за передачей на хранение последнего документа о ратификации, одобрении или принятии.

### ***Статья 141[37]***

1. Каждая Договаривающаяся Сторона может представить депозитарию предложение о внесении изменений в настоящую Конвенцию. Депозитарий направляет это предложение другим Договаривающимся Сторонам. По просьбе Договаривающейся Стороны Договаривающиеся Стороны осуществляют пересмотр положений настоящей Конвенции, если по их мнению произошло коренное изменение обстоятельств по сравнению с условиями, которые существовали при вступлении в силу настоящей Конвенции.

2. Договаривающиеся Стороны вносят изменения в настоящую Конвенцию на основе общего согласия.

3. Изменения вступают в силу в первый день второго месяца вслед за датой передачи на хранение последнего документа о ратификации, одобрении или принятии.

### ***Статья 142[38]***

1. Когда между государствами-членами Европейских сообществ заключаются конвенции, призванные обеспечить создание пространства без внутренних границ, Договаривающиеся Стороны по общему согласию устанавливают условия, на которых положения настоящей Конвенции заменяются или изменяются с учетом соответствующих положений названных конвенций.

С этой целью Договаривающиеся Стороны принимают во внимание, что положения настоящей Конвенции могут предусматривать более глубокое сотрудничество по сравнению с тем, которое вытекает из названных конвенций.

Положения, которые не соответствуют правилам, согласованным между государствами-членами Европейских

сообществ, приводятся в соответствие с ними при любых обстоятельствах.

2. Изменения в настоящую Конвенцию, которые признаны необходимыми Договаривающимися Сторонами, подлежат ратификации, одобрению или принятию. Применяется положение параграфа 3 статьи 141 с учетом того, что изменения не вступят в силу до вступления в силу названных конвенций между государствами-членами Европейских сообществ.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, поставили свои подписи под настоящей Конвенцией.

Совершено в Шенгене девятнадцатого июня тысяча девятьсот девяностого года на немецком, французском и нидерландском языках, причем три текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, передаваемом на хранение в архивы Правительства Великого Герцогства Люксембург, которое направит заверенную копию соответственно каждой из Договаривающихся Сторон[39].

/ПОДПИСИ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ СТОРОН/

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ

При подписании Конвенции о применении Шенгенского соглашения от 14 июня 1985 г. между правительствами государств Экономического союза Бенилюкс, Федеративной Республики Германии и Французской Республики о постепенной отмене проверок на внутренних границах, Договаривающиеся Стороны приняли следующие декларации:

### *1. Совместная декларация о статье 139*

Подписавшиеся Государства до вступления в силу Конвенции информируют друг друга обо всех обстоятельствах, которые представляют значение по вопросам, предусмотренным Конвенцией, и для введения ее в действие.

Конвенция не будет введена в действие до тех пор, пока в поставивших свою подпись Государствах не выполнены предварительные условия для применения Конвенции и не обеспечены эффективные проверки на внешних границах.

### *2. Совместная декларация о статье 4*

Договаривающиеся Стороны обязуются принять все необходимые меры с целью добиться одновременного выполнения данного срока и не допустить никакого ослабления безопасности. До 31 декабря 1992 г. Исполнительный комитет проведет изучение достигнутого прогресса. Правительство Королевства Нидерланды отмечает, что нельзя исключать затруднения в выполнении данного срока применительно к отдельному аэропорту[40], которые, тем не менее, не повлекут за собой появления брешей в системе обеспечения безопасности. Остальные Договаривающиеся Стороны будут учитывать наличие подобной ситуации, если она не станет порождать трудностей для внутреннего рынка.

В случае возникновения трудностей Исполнительный комитет проведет исследование оптимальных условий для одновременного применения подобных мер в аэропортах.

### *3. Совместная декларация о параграфе 2 статьи 71*

В той мере, в которой Договаривающаяся Сторона в рамках своей национальной политики предотвращения и лечения зависимости от наркотиков и психотропных веществ отступает от принципа, предусмотренного параграфом 2 статьи 71, все Договаривающиеся Стороны принимают меры административного и уголовного характера с целью предотвращения и прекращения незаконного ввоза и вывоза названных продуктов и веществ, прежде всего, на территории других Договаривающихся Сторон.

#### ***4. Совместная декларация о статье 121[41]***

При соблюдении коммунитарного права Договаривающиеся Стороны отказываются от проверок и требований представлять фитосанитарные сертификаты, предусмотренные коммунитарным правом для растений и растительных продуктов,

а. перечисленных под номером 1 или

б. перечисленных под номерами 2 - 6, местом происхождения которых является одна из Договаривающихся Сторон

1. Остриженные цветы и части цветов, предназначенные для украшения[42]: *Castanea*

*Chrysanthemum*

*Dendranthema*

*Dianthus*

*Gladiolus*

*Gypsophila*

*Prunus*

*Quercus*

*Rosa*

*Salix*

*Syringa*

*Vitis*

2. Свежие плоды:

*Citrus*

*Cydonia*

*Malus*

*Prunus*

*Pyrus*

3. Древесина:

*Castanea*

*Quercus*

4. Питательная среда, полностью или частично состоящая из земли или твердых органических материалов, таких как части растений, торф и почва, содержащая перегной, которая при этом не является полностью состоящей из торфа.

5. Семена

6. Указанные ниже живые растения, которые снабжены указанным ниже кодом NC таможенной номенклатуры, опубликованной в Официальном журнале Европейских сообществ от 7.9.1987 г.[43]

<u>Код NC</u>	<u>Обозначение</u>
0601 20 30	Луковицы (bulbes, oignons), клубни, клубневидные корни и корневища, находящиеся в процессе роста или цветения: орхидеи, гиацинты, нарциссы, тюльпаны
0601 20 90	Луковицы (bulbes, oignons), клубни, клубневидные корни и корневища, находящиеся в процессе роста или цветения: другие
0602 30 10	Rhododendron simsii (Azalea indica)
0602 99 51	Произрастающие на открытом воздухе растения: вечнозеленые растения
0602 99 59	Произрастающие на открытом воздухе растения: иные
0602 99 91	Произрастающие в закрытом помещении растения: цветочные, имеющие бутоны с цветами или цветы, кроме кактусов
0602 99 99	Произрастающие в закрытом помещении растения: иные

### ***5. Совместная декларация о национальной политике в области убежища***

Договаривающиеся Стороны приступят к осуществлению подробного анализа своей национальной политики в области убежища с целью поиска путей ее гармонизации.

### ***6. Совместная декларация о статье 132***

Договаривающиеся Стороны информируют свои национальные парламента о практическом осуществлении настоящей Конвенции.

Совершено в Шенгене, девятнадцатого июня тысяча девятьсот девяностого года на немецком, французском и нидерландском языках, причем три текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, передаваемом на хранение в архивы Правительства Великого Герцогства Люксембург, которое направит заверенную копию соответственно каждой из Договаривающихся Сторон[44].

/ПОДПИСИ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ СТОРОН/

## **ПРОТОКОЛ**

В качестве дополнения Заключительного акта Конвенции о применении Шенгенского соглашения от 14 июня 1985 г. между правительствами государств Экономического союза Бенилюкс, Федеративной Республики Германии и Французской Республики о постепенной отмене проверок на общих границах, Договаривающиеся Стороны утвердили следующую совместную декларацию и приняли к сведению односторонние декларации, имеющие отношение к названной Конвенции[45]:

### ***I. Декларация о сфере применения***

Договаривающиеся Стороны констатируют: после объединения двух немецких государств согласно международному праву сфера применения Конвенции также будет распространяться на существующую ныне территорию Германской Демократической Республики.

### ***II. Декларации Федеративной Республики Германии о толковании Конвенции***

1. Конвенция заключена с учетом перспективы объединения двух немецких государств.

Германская Демократическая Республика не является зарубежной страной по отношению к Федеративной Республике Германия.



Статья 136 не применяется к отношениям между Федеративной Республикой Германия и Германской Демократической Республикой.

2. Настоящая Конвенция не затрагивает режим, согласованный путем германо-австрийского обмена письмами 20 августа 1984 г., который предполагает смягчение проверок на общих границах в отношении граждан двух государств. В то же время этот режим должен будет применяться с учетом насущных потребностей в области безопасности и иммиграции Шенгенских Договаривающихся Сторон таким образом, что его льготы на практике распространяются только на австрийских граждан.

### ***III. Декларация Королевства Бельгия о статье 67***

Процедура, которая станет применяться внутри страны для принятия исполнения иностранного приговора, не будет совпадать с той, которая предусмотрена бельгийским законом в отношении межгосударственной передачи осужденных лиц; она будет являться специальной процедурой, установленной при ратификации настоящей Конвенции.

Совершено в Шенгене девятнадцатого июня тысяча девятьсот девяностого года на немецком, французском и нидерландском языках, причем три текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, передаваемом на хранение в архивы Правительства Великого Герцогства Люксембург, которое направит заверенную копию соответственно каждой из Договаривающихся Сторон[46].

/ПОДПИСИ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ СТОРОН/

## **СОВМЕСТНАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ МИНИСТРОВ И ГОСУДАРСТВЕННЫХ СЕКРЕТАРЕЙ,**

### **ПРИНЯТАЯ НА ВСТРЕЧЕ В ШЕНГЕНЕ 19 ИЮНЯ 1990 г.**

Правительства Договаривающихся Сторон Шенгенского соглашения приступят к обсуждению и будут продолжать дискуссии, прежде всего, по следующим вопросам:

- совершенствование и упрощение практики в сфере выдачи;
- расширение сотрудничества по вопросам преследования правонарушений в области автомобильного транспорта[47];
- режим взаимного признания лишения водительских прав в отношении оснащенных мотором транспортных средств;
- возможность исполнения на взаимной основе штрафных санкций;
- установление правил о взаимной передаче осуществления уголовного преследования, включая возможность передачи обвиняемого за пределы своей страны;
- установление правил возвращения на родину несовершеннолетних, которые были незаконно похищены у лица, обладающего в отношении них родительскими правами;
- дальнейшее упрощение проверок в области передвижения товаров в коммерческих целях.

Совершено в Шенгене, девятнадцатого июня тысяча девятьсот девяностого года, на немецком, французском, нидерландском языках, причем три текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, передаваемом на хранение в архивы Правительства Великого Герцогства Люксембург, которое направит заверенную копию соответственно каждой из Договаривающихся Сторон[48].

/ПОДПИСИ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ СТОРОН/

## ДЕКЛАРАЦИЯ МИНИСТРОВ И ГОСУДАРСТВЕННЫХ СЕКРЕТАРЕЙ

19 июня 1990 г. представители правительств Королевства Бельгия, Федеративной Республики Германии, Французской Республики, Великого Герцогства Люксембург и Королевства Нидерланды подписали в Шенгене Конвенцию о применении Соглашения, подписанного в Шенгене 14 июня 1985 г. между правительствами государств Экономического союза Бенилюкс, Федеративной Республики Германии и Французской Республики о постепенной отмене проверок на общих границах.

По случаю данного подписания, они приняли следующую декларацию:

- Договаривающиеся Стороны полагают, что Конвенция является важным этапом в направлении образования пространства без внутренних границ, и видят в ней источник вдохновения для дальнейшей работы государств-членов Европейских сообществ.
- С учетом наличия угроз в области безопасности и тайной иммиграции министры и государственные секретари отмечают необходимость создания эффективной системы контроля внешних границ согласно единым принципам, предусмотренным статьей 6. Договаривающиеся Стороны, прежде всего, должны будут развивать процесс гармонизации методов работы в области контроля и наблюдения за границами с целью реализации данных единых принципов.

Исполнительный комитет, кроме того, рассмотрит любые меры, полезные для создания единой и эффективной системы контроля на внешних границах, а также конкретные возможности их применения. Данные меры включают в себя: меры, дающие возможность удостовериться в выполнении условий въезда иностранца на территорию Договаривающихся Сторон; применение одинаковых правил для отказа во въезде; подготовку общего пособия для должностных лиц, осуществляющих полномочия по наблюдению за границами; а также содействие формированию единого уровня контроля на внешних границах путем обменов и совместных рабочих визитов.

По случаю данного подписания, они, кроме того, подтвердили решение Центральной группы переговоров о создании рабочей группы, которая уполномочена:

- до вступления в силу Конвенции информировать Центральную группу переговоров о любых обстоятельствах, которые имеют значение для сфер, урегулированных Конвенцией, и для введения ее в действие, в том числе, о прогрессе, достигнутом в гармонизации правовых норм в рамках процесса объединения двух немецких государств;
- проводить согласование возможных последствий данной гармонизации и их воздействия на реализацию Конвенции;

разрабатывать конкретные меры относительно передвижения иностранцев, освобожденных от обязанности получать визу до вступления в силу Конвенции и представлять предложения, направленные на гармонизацию детальных правил контроля лиц на будущих внешних границах

---

[1] L'acquis de Schengen intégré dans l'Union européenne. Bruxelles, Conseil de l'Union européenne: Secrétariat général, 1999. P.21-100. Перевод с французского к.ю.н. А.О.Четверикова.

[2] В настоящее время участниками Конвенции 1990 г. и других “Шенгенских достижений” являются 13 государств Европейского союза, а также, в качестве ассоциированных членов, Исландия и Норвегия (см. вступительную статью).- *Прим. перев.*

[3] Так в оригинале. На самом деле три Европейских сообщества основаны на трех разных учредительных договорах, заключенных соответственно в 1951 г. (Договор, учреждающий ЕОУС) и в 1957 г. (Договор, учреждающий ЕЭС, ныне Европейское сообщество, и Договор, учреждающий Евратом). Единый европейский акт был подписан в 1986 г. и внес ряд существенных изменений в тексты учредительных договоров всех трех

Европейских сообществ - *Прим. перев.*

[4] В отношении проверок багажа положения статьи 4 утратили силу. Вместо них действует регламент Совета Европейских сообществ (Европейского союза) №3925/91/ЕЭС от 19 декабря 1991 г. “Об отмене проверок и формальностей в отношении ручной клади и багажа, перевозимого в багажном отделении, которые принадлежат частным лицам, осуществляющим внутрикоммунарный воздушный рейс, а также в отношении багажа частных лиц, осуществляющих внутрикоммунарный морской рейс”. ЮО 1991 L374/4. - *Прим. перев.*  
*Примечания об утрате силы отдельными статьями и разделами Конвенции сделаны в соответствии с решением Совета Европейского союза № 1999/435/ЕС “О дефиниции Шенгенских достижений с целью определения, согласно соответствующим положениям Договора, учреждающего Европейское сообщество, и Договора о Европейском союзе, юридической основы каждого из положений или решений, которые образуют эти достижения”. ЮО 1999 L 176/1.*

[5] Понятие “документы на поездку” (documentsdevoyage) в Шенгенской конвенции обозначает не билеты на поезд, самолет и т.п., а паспорт и другие выданные в установленном порядке соответствующим государством документы, которые удостоверяют личность человека/гражданина и в которые, как правило, может проставляться виза. Своим решением от 16 декабря 1998 г. SCH/Com-ех (98) 56 Шенгенский исполнительный комитет установил следующую классификацию документов на поездку, включающую 11 категорий: обычный паспорт; дипломатический паспорт; служебный паспорт; специальный паспорт; коллективный паспорт; удостоверение личности для ребенка; паспорт моряка; документ на поездку для беженца (выданный согласно Женевской конвенции от 28 июля 1951 г.); документ на поездку для лиц без гражданства (выданный согласно Нью-Йоркской конвенции от 28 сентября 1954 г.); документ на поездку для иностранцев; иные документы на поездку.- *Прим. перев.*

[6] Имеется в виду информация об иностранце, направленная или полученная в целях его недопуска на территории стран-участниц Шенгенской конвенции (см. ст.96 Конвенции).- *Прим. перев.*

[7] Глава 7 утратила силу. Вместо нее действует подписанная в Дублине 15 июня 1990 г. конвенция, определяющая государство, ответственное за рассмотрение ходатайства о предоставлении убежища, которое подано в государстве-члене Европейских сообществ. ЮО 1997 C254/1. - *Прим. перев.*

[8] Для остальных государств Европейского союза, не являющихся первоначальными участниками Шенгенской конвенции, соответствующие перечни должностных лиц установлены в соглашениях о присоединении. То же самое относится к аналогичным перечням, содержащимся в других статьях настоящей Конвенции - *Прим. перев.*

[9] Наиболее свободный режим полицейского преследования за границей предусматривает декларация Германии. Она не вводит никаких временных или пространственных ограничений, охватывает все преступления, на основе которых может производиться выдача, и управомочивает полицейских из других Шенгенских стран производить задержание на своей территории.

Декларации остальных государств-участников Шенгенской конвенции вводят ограничительные режимы: право задерживать преследуемое лицо в течение не более 30 минут с момента пересечения границы или полный запрет на задержание; ограничение зоны допустимого преследования десятью километрами приграничной территории и др. Подробнее см.: Nanz K-P. The Schengen Agreement: Preparing the Free Movement of Persons in the European Union // Bieber R., Monar J. (eds.). Justice and Home Affairs in the European Union: The Development of the Third Pillar. Brussels: EuropeanUniversityPress, 1995. P. 41. В текстах Заключительного акта и Протокола к Шенгенской конвенции названные декларации не приводятся. - *Прим. перев.*

[10] 31 мая 2000 г. Совет Европейского союза одобрил текст Конвенции ЕС о взаимной правовой помощи по уголовным делам (см.: BulletinQuotidienEurope, No.7729, 1 June 2000. P.11). Конвенция вступит в силу после завершения ратификационного процесса в государствах-членах Союза. Предполагаемый срок завершения ратификации - апрель 2001 г. (прогноз Европейской комиссии: Brussels, 26.1.2000. COM (2000) 27 final. P.20). Конвенцию также подписали ассоциированные участники Шенгенских соглашений - Исландия и Норвегия. - *Прим. перев.*

[11] Имеется в виду - в дополнение к основаниям предоставления взаимной правовой помощи, которые закреплены Конвенцией Совета Европы и Договором Бенилюкс, указанными в предыдущей статье. - *Прим. перев.*

[12] Дословно: мера безопасности (mesuredesûreté). Имеются в виду, в частности, принудительные меры медицинского характера, включая направление на принудительное лечение.- *Прим. перев.*

[13] До 1 января 1999 г. - ЭКЮ. Изменение произведено в соответствии с регламентом Совета Европейского союза № 1103/97/ЕС от 17 июня 1997 г. "Об определенных положениях, связанных с введением евро". ОJ 1997 L162/1. Текст регламента на русском языке см.: Право Европейского союза: документы и комментарии. М.: ТЕРРА, 1999. С.499-502. - *Прим. перев.*

[14] ИНТЕРПОЛ.- *Прим. перев.*

[15] 28 апреля 1999 г. страны-участницы Шенгенской конвенции заключили дополнительное соглашение "О сотрудничестве в рамках процедур, относящихся к правонарушениям на дорогах и исполнению соответствующих денежных взысканий". L'acquis de Schengen intégré dans l'Union européenne. P.627-640.- *Прим. перев.*

[16]Nebis in idem (лат.) - нельзя взыскивать дважды за одно и то же. Одно из важнейших гуманистических начал уголовного права и судопроизводства, в соответствии с которым запрещается повторное привлечение лица к уголовной ответственности и наказанию, если за аналогичное преступление он уже привлекался к ответственности, в данном случае, в другом государстве-участнике Шенгенских соглашений. В России аналогичный принцип закреплен частью 1 статьи 50 Конституции и статьей 12 Уголовного кодекса РФ. - *Прим. перев.*

[17] В середине 1990-х годов Совет Европейского союза одобрил тексты специальных конвенций ЕС по вопросам выдачи (экстрадиции): Конвенция от 10 марта 1995 г. "Об упрощенной процедуре выдачи между государствами-членами Европейского союза" (ОJ 1995 С78/2) и Конвенция от 27 сентября 1996 г. "О выдаче между государствами-членами Европейского союза"(ОJ 1996 С313/12). По состоянию на январь 2000 г. эти конвенции ратифицировали шесть государств-членов ЕС. Завершение ратификационных процедур и вступление в силу названных конвенций запланировано на апрель 2001 г. (прогноз Европейской комиссии: Brussels, 26.1.2000. COM (2000) 27 final. P.17).- *Прим. перев.*

[18] Участницами Европейской конвенции о выдаче 1957 г. в настоящее время являются все страны Европейского союза. Россия также присоединилась к этой Конвенции. - *Прим. перев.*

[19] Правило конкретности установлено статьей 14 Европейской конвенции о выдаче. Согласно данному правилу лицо, выданное другому государству, может подвергаться уголовному преследованию в этом государстве только за преступления, в связи с которыми оно было выдано. - *Прим. перев.*

[20] Единая конвенция о наркотических средствах 1961 г. в редакции Протокола 1972 г. о внесении изменений в Единую конвенцию о наркотических средствах 1961 г.; Конвенция 1971 г. о психотропных веществах; Конвенция Организации Объединенных Наций от 20 декабря 1988 г. о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ.- *Прим. оригинала.* Россия также является участницей всех вышеперечисленных конвенций.- *Прим. перев.*

[21] Положения главы 7 (кроме статей 82 и 90) утратили силу. Вместо них действует директива Совета 91/477/ЕЭС о контроле за приобретением и хранением оружия.- *Прим. перев.*

[22] дословно: запрещенное оружие (lesarmesprohibées). - *Прим. перев.*

[23] Используемый термин не имеет аналогов в русском юридическом языке. Наиболее близким по содержанию понятием может служить «аппарат технической поддержки». Последний включает в себя как людей (персонал), так и оборудование (компьютеры и т.д.), которое используется для передачи, получения и хранения информации. – *Прим. Перев.*

[24] Здесь и далее имеется в виду поиск информации в базах данных.- *Прим. перев.*

[25] Термин “signalement” (дословно: сигнал или направление сигнала, от глагола “signaler” - сигнализировать) в зависимости от контекста переводится в настоящем издании как “информационный запрос”, “информация”, “информирование”. Данный термин в Конвенции применяется для обозначения информации о лицах и предметах, направляемой одним государством по каналам Шенгенской информационной системы другому государству, на основании которой государство-получатель выполняет определенные действия в интересах государства-отправителя информации/информационного запроса или в интересах всех Договаривающихся Сторон.- *Прим. перев.*

[26] Здесь и далее имеется в виду включение данных в Шенгенскую информационную систему.- *Прим. перев.*

[27] Информирующая Договаривающаяся Сторона (laPartieContractantesignalante) - Договаривающаяся Сторона, которая направляет информационный запрос (signalement).- *Прим. перев.*

[28] Имеется в виду сообщение, которое государство, обнаружившее данное лицо, направляет стране, обратившейся с запросом о его розыске. - *Прим. перев.*

[29] См. примечание к ст.95 (1).

[30] См. примечание к ст.92 (2).

[31] Имеется в виду срок, предусмотренный параграфом 1 настоящей статьи.- *Прим. перев.*

[32] настоящей Конвенции.- *Прим. перев.*

[33] В настоящее время действует одноименное решение Совета ЕС, принятое 31 декабря 1994 г. OJ 1994 L293/9.- *Прим. перев.*

[34] Положения раздела V в значительной степени утратили свое значение в связи с завершением процесса создания внутреннего рынка Европейского сообщества, “характеризующегося отменой препятствий свободному передвижению товаров, лиц, услуг и капиталов между государствами-членами” (ст.3 Договора о Европейском сообществе). В этой связи Совет Европейского союза не включил статьи данного раздела в комплекс “Шенгенских достижений”, которые базируются на соответствующих положениях учредительных договоров Европейского сообщества и Союза. Режим перемещения товаров в пределах территории внутреннего рынка установлен многочисленными нормативными актами Европейского сообщества -*Прим. перев.*

[35] Положения раздела VII, регулирующие состав, порядок работы и принятия решений Шенгенского исполнительного комитета утратили силу. После вступления в действие Амстердамского договора (1 мая 1999 г.) полномочия названного Комитета перешли к Совету Европейского союза.- *Прим. перев.*

[36] Положения статьи 140 о присоединении к Шенгенской конвенции утратили силу. В соответствии с Шенгенским протоколом к учредительным договорам Европейского сообщества и Европейского союза присоединение новых европейских государств к “Шенгенским достижениям” производится автоматически, одновременно со вступлением страны в Европейский союз. Что касается Великобритании и Ирландии - государств-членов ЕС, к настоящему моменту не связавших себя “Шенгенскими достижениями”, - решение об их присоединении принимается Советом Европейского союза на основании заявки, поданной этими государствами. Полноправное участие в Конвенции и других “Шенгенских достижениях” по-прежнему составляет исключительную прерогативу государств-членов Европейских сообществ/Европейского союза. - *Прим. перев.*

[37] Пересмотр Конвенции, а также других “Шенгенских достижений” в настоящее время относится к компетенции Совета Европейского союза. Совет издает необходимые правовые акты или принимает тексты дополнительных конвенций на основании специальных процедур, предусмотренных Договором о Европейском сообществе и Договором о Европейском союзе. - *Прим. перев.*

[38] См. примечание к предыдущей статье.

[39] После присоединения к Конвенции других стран ЕС производился ее аутентичный перевод на соответствующие государственные языки. После включения “Шенгенских достижений” в правовую систему Европейского союза Соглашение 1985 г., Конвенция 1990 г. и принятые на их основе документы должны издаваться, публиковаться и применяться на всех 11 официальных языках Европейского союза, включая английский.- *Прим. перев.*

[40] Имеется в виду аэропорт Schiphol (Амстердам).- *Прим. перев.*

[41] См. примечание к разделу V Конвенции 1990 г.

[42] В тексте Конвенции приводится перечень наименований биологических видов на латинском языке.- *Прим. перев.*

[43] Действующая таможенная номенклатура Европейских сообществ опубликована в Официальном журнале от 25.4.2000. OJ 2000 C115-115A.- *Прим. перев.*

[44] См. примечание к заключительному положению Конвенции 1990 г.

[45] Совместная декларация и односторонние декларации ФРГ утратили свое значение после объединения Германии в 1990 г. и присоединения Австрии к Европейскому союзу и Шенгенской конвенции в 1995 г.- *Прим. перев.*

[46] См. примечание к заключительному положению Конвенции 1990 г.

[47] См. примечание к статье 53 Конвенции 1990 г.

[48] См. примечание к заключительному положению Конвенции 1990 г.